

BSB

# G. F. Händel's Werke.

Lieferung XV.

Passion nach B. H. Brockes.

Ausgabe der Deutschen Händelgesellschaft.

75/3  
25 F 75

Leipzig,

Stich und Druck von Breitkopf & Härtel.

88 = F

BIBLIOTHECA  
REGIA  
MONACENSIS.

Georg Friedrich Händels  
Werke.

Ausgabe der Deutschen Händelgesellschaft.

---

Leipzig.

Stich und Druck von Breitkopf & Härtel.



Passion

nach  
B. H. Brockes

von  
Georg Friedrich Händel.

Ausgabe der Deutschen Händelgesellschaft.

BIBLIOTHECA  
REGIA  
MONACENSIS.

# VORWORT.

Die hier zum ersten Male veröffentlichte zweite und letzte PASSION, welche Händel componirte, entstand während einer Mußezeit in Deutschland um 1716, nicht zum Zweck einer Aufführung, sondern lediglich um sich an einer damals allgemein bewunderten, auch bereits von mehreren der ersten Componisten in Musik gebrachten Dichtung ebenfalls zu versuchen. Dieser Versuch war seine letzte Composition zu deutschen Worten, und weder befriedigte ihn das „Meisterstück der Poesie“ des Hamburger Rathsherrn C. H. Brockes, noch hatte er Hoffnung, von ähnlicher Art in deutscher Sprache etwas Vollkommneres und seinem Streben Entsprechendes zu finden. Ueber alles weitere vergleiche man Händel I, 427—49.

Das Original ist nicht erhalten. Unserer Ausgabe liegen fünf Handschriften aus Händel's Zeit zu Grunde: eine von Schmidt, eine andere wahrscheinlich aus Halle, deren Text von verschiedener zum Theil weiblicher Hand, wohl von Händel's Schwester, geschrieben ist, beide im Buckingham-Palast; eine aus Bach's Nachlass und zum Theil von ihm selbst geschrieben, eine andere aus Pölchau's Sammlung, beide jetzt in der k. Bibliothek zu Berlin; endlich eine v. J. 1724 in meinem Besitz. Abweichungen sind mehrere vorhanden, und keine einzige dieser Handschriften ist so vollkommen, dass aus ihr allein eine völlig sichere Partitur herzustellen wäre. Der kleine Chor „Wir wollen alle eh' erblassen“ S. 20—21, findet sich nur in Schmidt's Copie, alle übrigen Handschriften haben einen weit längeren Satz, der aber aus dem Utrechter Jubilate entlehnt ist (s. Händel I, 405).

Der Text ist verglichen mit einem ohne Zweifel vom Dichter selbst zu einer Hamburger Aufführung von ungenannter Composition 1721 veröffentlichten Textbuche: „Der für die Sünde der Welt gemartete und sterbende JESUS, aus den IV. Evangelisten in gebundener Rede vorgestellt von C. H. Brockes, Lt. und in der stillen Woche musicalisch aufgeführt Anno 1721. HAMBURG, gedruckt mit sel. Fr. Conr. Greflingers Schriften“. 12 Blätter in 4. Schreibversehen bei Händel ließen sich hienach leicht berichtigen; aber die meisten Abweichungen sind unverändert geblieben, da sie theils an sich theils durch die Musik gerechtfertigt erscheinen. Seite 145, Takt 13 „in Dust und Nebel“ heisst bei Händel und Brockes „in *Duft* und Nebel“; *Duft* kann Brockes nur missverständlich geschrieben haben für das noch gebräuchliche *Dust* (engl. *dust*) d. i. Moder und durch Zermalmen hervor gebrachter Staub.

Brockes lässt seinen Text ungetheilt bis zu Ende fortlaufen, macht aber gewisse Einschnitte durch die Bilder in welchen er einzelne Personen (Jesus, Petrus, Judas, Tochter Zion u. a.) vorführt und die er mit der Bezeichnung „Soliloquio“ noch besonders hervorhebt. Den Text der Partitur vorzudrucken, haben wir diesmal für überflüssig gehalten.

Der Clavierauszug ist gemeinsam bearbeitet von A. von Dommer und dem Herausgeber, welcher auch noch Hrn. Vincenz Pirscher in London für freundliche Beihülfe in Beschaffung der Partitur verbunden ist. Herrn Russell Martineau verdanken wir abermals die englische Uebersetzung, über deren Schwierigkeiten und Eigenthümlichkeiten sich derselbe in der nachfolgenden Bemerkung ausgesprochen hat.

LEIPZIG, am 1. März 1863.

Chr.

## NOTE BY THE TRANSLATOR.

THE TRANSLATOR feels that some apology is due from him for the very feeble execution of his part of this work. It might have been expected that the translation would aim at reproducing the form as well as the matter of the original German work, which is a metrical and rhymed narrative of the Passion of Christ, compiled from all the Gospels. But the frequency of the dissyllabic rhyme, so easy in German and so difficult in English, would itself have rendered this task very arduous; and it was also considered to be in better taste to follow the exact words of the Gospels in narrative passages, and in the remaining recitatives to translate into a sort of blank verse without attempt at rhyme. In the airs and choruses the metrical form required to be more strictly preserved in the translation. The translator has however allowed himself in these to diverge from the sense of the original, wherever the image presented appeared to him certain to shock or disgust the finer susceptibilities of the present age, as was the case in some of the airs having reference to the scourging, the spitting, and the crown of thorns. In these cases a strict adherence to the sense of the original would have rendered the work incapable of performance, and thus have nullified the very use the translation was intended to serve.

## Singende Personen.

**Soprano.** Maria. Drei Mägde. Tochter Zion.  
Gläubige Seele.

**Alto.** Judas. Johannes. Jacobus. Kriegsknecht. Gläubige Seele.

**Tenore.** Evangelist. Petrus. Gläubige Seele.

**Basso.** Jesus. Caiphas. Pilatus. Hauptmann.  
Gläubige Seele.

**Chor.**

## I n h a l t.

|  | Seite |  | Seite |
|--|-------|--|-------|
| <b>Sinfonia.</b> . . . . .   | 1     | <b>Tochter Zion.</b>   |       |
| <b>Chor.</b> Mich vom Stricke meiner Sünden . . . . .                            | 5     | <b>Jesus.</b>  |       |
| <b>Evangelist.</b> Als Jesus nun zu Tische sass . . . . .                        | 11    | <b>Evangelist.</b>   |       |
| <b>Jesus.</b> <b>Arloso.</b> Das ist mein Leib . . . . .                         | 12    | <b>Chor.</b>   |       |
| <b>Tochter Zion.</b> <b>Arie.</b> Der Gott, dem alle Himmelskreise . . . . .     | 13    | <b>Tochter Zion.</b>   |       |
| <b>Jesus.</b> Das ist mein Blut . . . . .  | 16    | <b>Arloso.</b> Dein Bärenherz ist felsenhart . . . . .                           | 90    |
| <b>Choral.</b> Ach, wie hungert mein Gemüthe . . . . .                           | 18    | <b>Evangelist.</b> Drauf zerreten die Kriegsknecht' ihn<br>hinein . . . . .      | 91    |
| <b>Evangelist.</b> Drauf sagten sie dem Höchsten Dank . . . . .                  | 20    | <b>Gläubige Seele.</b> <b>Arloso.</b> Ich seh' an einen Stein gebunden . . . . . | —     |
| <b>Chor der Jünger.</b> Wir wollen alle eh' erblassen . . . . .                  | —     | <b>Arie.</b> Dem Himmel gleicht sein buntge-<br>striemter Rücken . . . . .       | 94    |
| <b>Jesus.</b> <b>Arie.</b> Weil ich den Hirten schlagen werde . . . . .          | 21    | <b>Tochter Zion.</b> <b>Arie.</b> Die Rosen krönen sonst der . . . . .           | 97    |
| <b>Petrus.</b> Auf's wenigste will Ich . . . . .                                 | 24    | <b>Arie.</b> Lass doch diese herbe Schmerzen . . . . .                           | 100   |
| <b>Jesus.</b> <b>Arie.</b> 1. Mein Vater! schau, wie ich . . . . .               | 25    | <b>Arie.</b> Jesu, dich mit unsern Seelen . . . . .                              | 102   |
|  |       | <b>Evangelist.</b> Drauf beugten sie aus Spott vor ihm<br>die Knien . . . . .    | 103   |
|  |       | <b>Chor.</b> Ein jeder sei ihm unterthänig. . . . .                              | 104   |
| <b>Tochter Zion.</b> <b>Arloso.</b> Sünder, schau mit Furcht und Zagen . . . . . | 30    | <b>Tochter Zion.</b> <b>Arie.</b> Schäumest du, du Schaum der Welt? . . . . .    | 108   |
| <b>Arie.</b> Brich, mein Herz, zerfließ in Thränen . . . . .                     | 33    | <b>Arie.</b> Heil der Welt! dein schmerzlich<br>Leiden . . . . .                 | 111   |
| <b>Jesus.</b> Erwachet doch! . . . . .   | 35    | <b>Evangelist.</b> Wie man ihm nun genug Verspottung . . . . .                   | 114   |
| <b>Chor.</b> Greift zu, schlägt todt . . . . .                                   | 38    | <b>Tochter Zion und Chor.</b> Eilt, ihr angefochten Seelen . . . . .             | 115   |
|  |       | <b>Maria.</b> Ach Gott! mein Sohn wird fortge-<br>schleppt . . . . .             | 119   |
| <b>Judas.</b> Nimm, Rabbi, diesen Kuss . . . . .                                 | 42    | <b>Jesus.</b> <b>Duett.</b> } Soll mein Kind, mein Leben sterben . . . . .       | 120   |
| <b>Petrus.</b> <b>Arie.</b> Gift und Gluth . . . . .                             | 43    | <b>Evangelist.</b> } Ja, ich sterbe dir zu gut . . . . .                         | —     |
| <b>Jesus.</b> Steck' nur das Schwert an . . . . .                                | 47    | <b>Tochter Zion.</b> <b>Arie.</b> Und er trug selbst sein Kreuz. . . . .         | 122   |
| <b>Chor der Jünger.</b> O weh! sie binden ihn . . . . .                          | 48    | <b>Arie.</b> Es scheint, da den zerkerbten Rücken . . . . .                      | —     |
| <b>Petrus.</b> <b>Arie.</b> Nehmt mich mit, verzagte . . . . .                   | 51    | <b>Evangelist.</b> Wie sie nun an die Stätte, Golgatha . . . . .                 | 125   |
| <b>Evangelist.</b> Und Jesus ward zum Palast . . . . .                           | 52    | <b>Gläubige Seele.</b> <b>Arie.</b> Hier erstarrt mein Herz und Blut . . . . .   | —     |
| <b>Tochter Zion.</b> <b>Arie.</b> Was Bärenatzen, Löwenklauen . . . . .          | 54    | <b>Choral.</b> O Menschenkind! nur deine Sünd' . . . . .                         | 128   |
| <b>Evangelist.</b> Dies sahe Petrus an . . . . .                                 | 56    | <b>Evangelist.</b> Sobald er nun gekreuzigt war. . . . .                         | 129   |
| <b>Petrus.</b> <b>Arloso.</b> Ich will versinken und vergehn. . . . .            | 58    | <b>Chor.</b> Pfui! seht mir doch den neuen König<br>an . . . . .                 | —     |
| <b>Evangelist.</b> Drauf krähete der Hahn. . . . .                               | 60    | <b>Evangelist.</b> Und eine dicke Finsterniss . . . . .                          | 131   |
| <b>Petrus.</b> <b>Arie.</b> Heul', du Schaum der . . . . .                       | 61    | <b>Gläubige Seele.</b> <b>Arie.</b> Was wunder, dass der Sonnen Pracht . . . . . | —     |
| <b>Choral.</b> <b>Arie.</b> Schau, ich fall in strenger Busse . . . . .          | 63    | <b>Arloso.</b> Mein Heiland! Herr und Fürst . . . . .                            | 135   |
|  |       | <b>Choral.</b> Drauf lief ein Kriegsknecht hin . . . . .                         | 136   |
|  |       | <b>Evangelist.</b> O Donnerwort! o schrecklich Schreien . . . . .                | —     |
| <b>Evangelist.</b> Als Jesus nun, wie hart . . . . .                             | 67    | <b>Tochter Zion.</b> <b>Arie.</b> } Sind meiner Seelen tiefe Wunden . . . . .    | 139   |
| <b>Chor.</b> Er hat den Tod verdient . . . . .                                   | 69    | <b>Gläubige Seele.</b> } Dies sind der Tochter Zion's Fragen . . . . .           | 140   |
| <b>Gläubige Seele.</b> <b>Arie.</b> Erweg', ergrimmte Natternbrut . . . . .      | —     | <b>Evangelist.</b> Und er verschied . . . . .                                    | 141   |
| <b>Evangelist.</b> Die Nacht war kaum vorbei . . . . .                           | 71    | <b>Gläubige Seele.</b> <b>Arie.</b> Brich, brüllender Abgrund . . . . .          | —     |
| <b>Tochter Zion.</b> Hat dies mein Heiland leiden müssen. . . . .                | —     | <b>Hauptmann.</b> <b>Arie.</b> Hilf Himmel! was ist dies? . . . . .              | 145   |
| <b>Arie.</b> Meine Laster sind die Stricke . . . . .                             | 72    | <b>Arie.</b> Wie kommt's, dass, da der Himmel . . . . .                          | 146   |
| <b>Judas.</b> O was hab' ich verfluchter Mensch ge-<br>than . . . . .            | 75    | <b>Choral.</b> Bei Jesus' Tod und Leiden leidet . . . . .                        | 149   |
| <b>Arie.</b> Lasst diese That nicht ungerochen . . . . .                         | —     | <b>Choral.</b> 1. Mein' Sünd' mich werden kränken<br>sehr . . . . .              | 150   |
| <b>Tochter Zion.</b> <b>Arie.</b> Die ihr Gottes Gnad' versäumet . . . . .       | 79    | <b>Tochter Zion.</b> <b>Arie.</b> Wisch' ab der Thränen scharfe Lauge . . . . .  | 152   |
| <b>Evangelist.</b> Wie nun Pilatus Jesum fragt. . . . .                          | 81    | <b>Choral.</b> 2. Ich bin ein Glied an deinem Leib . . . . .                     | 155   |
| <b>Chor.</b> Bestraße diesen Uebelthäter . . . . .                               | —     |  |       |
| <b>Pilatus.</b> Hast du denn kein Gehör? . . . . .                               | 82    |  |       |



# SINFONIA.

Grave, e staccato.

Allegro.

Violino I.  
Oboe I.

Violino II.  
Oboe II.

Viola.

Bassi.

Grave, e staccato.

Allegro.

Pianoforte.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music features a complex melodic line in the upper staves and a rhythmic accompaniment in the lower staves.

Second system of musical notation, continuing the piece with four staves. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

Third system of musical notation, featuring four staves. The music continues with intricate melodic and harmonic development.

Fourth system of musical notation, consisting of four staves. The piece shows further melodic and harmonic progression.

Fifth system of musical notation, with four staves. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

Sixth system of musical notation, the final system on the page, consisting of four staves. The music concludes with a final cadence.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. Dynamics markings *p* and *f* are present.

Second system of musical notation, consisting of two grand staff staves (treble and bass clef). Dynamics markings *p* and *f* are present.

Third system of musical notation, consisting of three staves. The top two are in treble clef, and the bottom is in bass clef.

Fourth system of musical notation, consisting of two grand staff staves (treble and bass clef).

Fifth system of musical notation, consisting of three staves. The top two are in treble clef, and the bottom is in bass clef.

Sixth system of musical notation, consisting of two grand staff staves (treble and bass clef).

First system of musical notation. It consists of two systems of staves. The top system has four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The bottom system also has four staves: two vocal staves (Tenor and Bass) and two piano staves. The music is in a minor key and 3/4 time. A trill (tr) is marked above a note in the first vocal staff.

Second system of musical notation, consisting of two systems of staves. The top system has four staves: two vocal staves and two piano staves. The bottom system has four staves: two vocal staves and two piano staves. The tempo is marked "Adagio." in the top right. The music continues in the same key and time signature.

Third system of musical notation. The top system has four staves: Oboe solo (marked "Adagio. Oboe solo."), Violino I. II. (marked "Adagio, e staccato. Violino I. II."), Viola, and Bass. The bottom system has two piano staves. The tempo is marked "Adagio." in the top left. A piano dynamic (p) is marked in the Oboe staff.

Fourth system of musical notation, consisting of two systems of staves. The top system has two piano staves. The bottom system has two piano staves. The tempo is marked "Adagio." in the top left. Dynamics of mezzo-piano (mp) and piano (p) are indicated.

CHOR DER GLÄUBIGEN SEELEN.  
Chorus of Believers.

Violino I.II.  
Continuo.  
Pianoforte.

Moderato.  
*mf*

SOPRANO, solo.

Mich vom Stri - cke mei - ner Sün - den zu ent - bin - den, wird mein Gott ge - bun -  
From the chains of sin so grievous To re - lieve us, God's own Son was chain -

den.  
ed.  
ALTO, solo.

Mich vom Stri - ckemei - ner Sünden zu ent - bin - den, zu ent - binden, wird mein Gott  
From the chains of sin so grievous To re - lieve us, To re - lieve us, God's own Son

Oboe I. **Tutti.**

Oboe II.

Violino I. II.

Viola.

SOPRANO. **Tutti.**

ALTO.

TENORE.

BASSO.

Continuo.

Mich vom Stri - cke mei - ner Sün - den zu ent - bin - den, zu ent -  
 From the chains of sin so grievous To re - lieve us, To re -  
 — ge - bun - den. Mich vom Stri - cke mei - ner Sün - den zu ent - bin - den, zu ent -  
 — was chain - ed. From the chains of sin so grievous To re - lieve us, To re -

**Tutti.**

bin - den, wird mein Gott ge - bun - den, wird mein Gott ge - bun - den, wird mein  
 lieve us, God's own Son was chain - ed, God's own Son was chain - ed, God's own

bin - den, wird mein Gott, wird mein Gott ge - bun - den, wird mein Gott ge - bun - den, wird mein  
 lieve us, God's own Son, God's own Son was chain - ed, God's own Son was chain - ed, God's own

bin - den, wird mein Gott, wird mein Gott ge - bun - den, wird mein Gott ge - bun - den, wird mein  
 lieve us, God's own Son, God's own Son was chain - ed, God's own Son was chain - ed, God's own

bin - den, wird mein Gott, wird mein Gott ge - bun - den, wird mein Gott ge - bun - den, wird mein  
 lieve us, God's own Son, God's own Son was chain - ed, God's own Son was chain - ed, God's own

Gott ge - bun - - - - den; mich vom Stri - cke mei - ner  
 Son was chain - - - - ed; From the chains of sin so

Gott ge - bun - - den; mich vom Stri - cke mei - ner Sün - den zu ent - -  
 Son was chain - - ed; From the chains of sin so grievous To re - -

Gott ge - bun - - den; mich vom Stri - cke mei - ner Sün - den zu ent - bin - - den, zu ent -  
 Son was chain - - ed; From the chains of sin so grievous To re - lieve us, To re -

Gott ge - bun - - den; mich vom Stri - cke meiner Sün - - den zu ent - bin - - den, zu ent -  
 Son was chain - - ed; From the chains of sin so griev - ous To re - lieve us, To re -

Sün - den zu ent - bin - den, wird mein Gott ge - bun - - den, wird mein Gott, wird mein  
 grievous To re - lieve us, God's own Son - was chain - - ed, God's own Son, God's own

bin - den, wird mein Gott, mein Gott ge - bun - - den, wird mein Gott, wird mein  
 lieve us, God's own Son, God's Son was chain - - ed, God's own Son, God's own

bin - den, wird mein Gott, mein Gott ge - bun - - den, wird mein Gott, wird mein  
 lieve us, God's own Son, God's Son was chain - - ed, God's own Son, God's own

bin - - den, wird mein Gott, mein Gott ge - bun - - den, wird mein Gott, wird mein  
 lieve us, God's own Son, God's Son was chain - - ed, God's own Son, God's own

Gott, mein Gott ge - bun - - den.  
 Son, God's Son was chain - - ed.

Gott, mein Gott ge - bun - - den.  
 Son, God's Son was chain - - ed.

Gott, mein Gott ge - bun - - den.  
 Son, God's Son was chain - - ed.

Gott, mein Gott ge - bun - - den.  
 Son, God's Son was chain - - ed.

*mp*

Von der La - ster Ei - ter - beu - len mich zu  
 From the sores of guilt that tore us To re -

Von der La - ster Ei - ter - beu - len mich zu hei - len, von der La - ster Ei - ter - beu - len mich zu  
 From the sores of guilt that tore us To re - store us, From the sores of guilt that tore us To re -

Von der La - ster Ei - ter - beu - len mich zu hei - len, von der La - ster Ei - ter - beu - len mich zu  
 From the sores of guilt that tore us To re - store us, From the sores of guilt that tore us To re -

Von der La - ster Ei - ter - beu - len mich zu  
 From the sores of guilt that tore us To re -

*mf*



hei - len, lässt er sich verwun - - den; von der La - ster Ei - ter beulen mich zu  
 store us, He him - self was pain - - ed; From the sores of guilt that tore us To re -

hei - len, lässt er sich verwun - - den; von der  
 store us, He him - self was pain - - ed; From the

hei - len, lässt er sich verwun - - den;  
 store us, He him - self was pain - - ed;

hei - len, lässt er sich verwun - - den;  
 store us, He him - self was pain - - ed;

*mp*

hei - - - - - len, von der La - ster Ei - ter beu - len mich zu hei - - - - - len, von der  
 store us, From the sores of guilt that tore us To re - store us, From the

La - ster Ei - ter beu - len mich zu hei - - - - - len, mich zu hei - len, von der  
 sores of guilt that tore us To re - store us, To re - store us, From the

mich zu  
 To re -

von der  
 From the

La - ster Ei - - ter - beu - len mich zu hei - len, von der  
 sores of guilt that tore us To re - store us, From the

La - - ster Ei - ter - beu - - len mich zu hei - len, von der La - ster Ei - - ter - beu - len  
 sores of guilt that tore us To re - store us, From the sores of guilt that tore us

hei - len, von der La - ster Ei - ter - beu - len mich zu hei - - len,  
 store us, From the sores of guilt that tore us To re - store us,

La - ster Ei - - ter - beu - len mich zu hei - - - - - len, mich zu hei - - - - -  
 sores of guilt that tore us, To re - store us, To re - store

La - ster Ei - ter - beu - len mich zu hei - len, lässt er sich ver - wun - - den.  
 sores of guilt that tore us To re - store us, He him - self was pain - - ed.

mich, mich zu hei - len, lässt er sich ver - wun - - den.  
 To, To re - store us, He him - self was pain - - ed.

mich, mich zu hei - len, lässt er sich ver - wun - - den.  
 To, To re - store us, He him - self was pain - - ed.

len, lässt er sich ver - wun - - den.  
 us, He him - self was pain - - ed.

The first system of the musical score consists of seven staves. The top three staves are vocal parts (Soprano, Alto, and Tenor), and the bottom four staves are piano accompaniment. The music is in a minor key and features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

2.  
 Es muss, meiner Sünden Flecken  
 Zu bedecken,  
 Eignes Blut ihn färben.  
 Ja es will, ein ewig Leben  
 Mir zu geben,  
 Selbst das Leben sterben.

2.  
 He, our grievous sins to cover  
 Thoroughly over,  
 In his blood is lying.  
 And, to ope of life immortal  
 Wide the portal,  
 Life itself is dying.

Recitativo.

EVANGELIST.  
 (Tenore.)

The Recitativo section consists of two staves. The top staff is for the Evangelist (Tenor) and the bottom staff is for the Continuo. The music is in a simple, recitative style with a steady rhythm.

Als Je - sus nun zu Ti - sche sa - sse, und er das O - ster - lamm, das  
 When Je - sus sat at ta - ble there to eat the Pass - o - ver, the

Continuo.

The second system of the musical score consists of two staves. The top staff is for the Evangelist and the bottom staff is for the Continuo. The music continues in the recitative style.

Bild von sei - nem Tod, mit sei - nen Jün - gern a - sse, nahm er das Brod; und  
 i - mage of his death, with his dis - ci - ples twelve, and he took bread and

The third system of the musical score consists of two staves. The top staff is for the Evangelist and the bottom staff is for the Continuo. The music continues in the recitative style.

(wie er es dem Höch - sten dan - kend brach, gab er es ih - nen hin und sprach:  
 gave thanks to God on high and brake and gave it un - to them, and said:

A tempo giusto.

Violino I.

Violino II.

Viola.

JESUS.  
(Basso.)

Bassi.

Pianoforte.

*sempre piano.*

Das ist mein Leib: kommt, neh - met, es - set, da - mit ihr mei - ner nicht  
 This is my bo - dy, come, take and eat ye, And me, your Mas - ter, ne'er

— ver - ges - - - - - set, kommt, nehmet, es - set, da - mit ihr mei - ner nicht  
 — for - get — - - - - ye, come, take and eat ye, And me, your Master, ne'er

— ver - ges - - - - - set.  
 — for - get — - - - - ye.

*p* *pp*

**Larghetto.**

Oboe I.II.

Violino I.II.

Viola.

**TOCHTER ZION.**  
Daughter of Zion.  
(Soprano.)  
Bassi.

Fagotto solo. Tutti.

**Pianoforte.**

*mp* *mf*

**Solo.**

*p*

Der Gott, dem al - le Himmels - kreise, dem al - ler Raum zum Raum zu klein, dem al - ler  
Our God, for whom space u - ni - ver - sal, Or high - est heav'n's too small would be, Or high - est

*p*

Raum zum Raum zu klein, ist hier auf un - er - forschte Wei - se in, mit, und un - ter  
 heav'n's too small would be, Is here through mir - a - cle so gracious, In bread and wine with

Brod und Wein, in, mit, und un - ter Brod und Wein,  
 thee and me, In bread and wine with thee and me,

und will der Sün - der See - len spei - se (o Lieb, o Gnad, o  
 And nour - ish - es the soul of sinners, (Oh love, oh grace, oh

Wunder!) sein, (o Lieb, o Gnad!) und will der Sün-der See-len-speise (o  
 myste-ry!) (Oh love, oh grace!) And nour-ish-es the soul of sinners, (Oh

*p*

*mf*

Lieb, o Gnad, o Wunder!) sein, (o Lieb! o Gnad! o Lieb, o  
 love, oh grace, oh mys-te-ry!) (Oh love! oh grace! Oh love, oh

Gnad, o Wunder!) sein.  
 grace, oh mys-te-ry!)

*tr*

Recitativo.

EVANGELIST.

Und bald hernach  
*And af-terwards*

nahm er den Kelch, und  
*he took the cup, gave*

dankte, gab ihn ih-nen, und sprach:  
*thanks, gave it to them, and said:*

7  
4  
2

4  
2

6<sup>b</sup>

Violino I.

Violino II.

Viola.

JESUS.

Das ist mein Blut im neu-en Te-sta-ment, das ich für euch und vie-le will ver-  
*This is my blood of the new tes-ta-ment which is shed for ma-ny and for*

Bassi.

Das ist mein Blut im neu-en Te-sta-ment, das ich für euch und vie-le will ver-  
*This is my blood of the new tes-ta-ment which is shed for ma-ny and for*

4  
2

Pianoforte.

*p*

giessen. Es wird dem, der es wird ge-nie-ssen, zu Til-gung sei-ner Sün-den  
*you. To him who drinks there-of in faith, 'twill bring re-mis-sion of his*



die - nen: auf dass ihr die - ses recht er - kennt, will ich, dass je - der sich mit  
 sins: and that ye un - der - stand this well, oh drink ye all of it, oh

6 4/2

die - sem Blu - te tränke, da - mit er mei - - - - - ner stets ge - denke.  
 drink ye all of it in remem - - - - - brance of your Lord.

6 pp pp

Segue la seconda strofa:

2.  
 Gott selbst, die Brunnquell alles Guten,  
 Ein unerschöpflich Gnadenmeer,  
 Fängt für die Sünder an zu bluten,  
 Bis er von allem Blute leer,  
 Und reicht aus diesen Gnadenfluten  
 Uns selbst sein Blut zu trinken her.

2.  
 Our God, of ev'ry good the author,  
 Of grace an unexhausted mine,  
 Now sends his only Son beloved,  
 To die for men, in sin that pine.  
 In men'ry of the blood of Jesus,  
 We drink the ruddy streams of wine.

# CHORAL DER CHRISTLICHEN KIRCHE. Choral of the Christian Church.

A tempo giusto.

Oboe I. II.  
Violino I.  
Violino II.  
Viola.  
SOPRANO.  
ALTO.  
TENORE.  
BASSO.  
Continuo.

{Ach, wie hun-gert mein Ge-mü-the,  
{Ach, wie pfleg' ich oft mit Thrä-nen  
{Ah, my spi-rit, how 'tis press-ing,  
{Ah, how oft I long with sad-ness  
{Ach, wie hun-gert mein Ge-mü-the,  
{Ach, wie pfleg' ich oft mit Thrä-nen  
{Ah, my spi-rit, how 'tis press-ing,  
{Ah, how oft I long with sad-ness

Andante con moto.

Pianoforte.

Menschenfreund, nach dei-ner Gü-te! }  
mich nach die-ser Kost zu seh-nen! }  
Ach, wie pfe-ge-t mich zu dür-sten  
Friend of man, for this thy bless-ing! }  
This thy food to taste with glad-ness! }  
How in burn-ing thirst I lang-uish  
Menschenfreund, nach dei-ner Gü-te! }  
mich nach die-ser Kost zu seh-nen! }  
Ach, wie pfe-ge-t mich zu dür-sten  
Friend of man, for this thy bless-ing! }  
This thy food to taste with glad-ness! }  
How in burn-ing thirst I lang-uish

nachdem Trank des Lebensfürsten! wünschestets dass mein Gebet

For thy draught to cure all anguish! May my soul, in peace unblighted,

nachdem Trank des Lebensfürsten! wünschestets dass mein Gebet

For thy draught to cure all anguish! May my soul, in peace unblighted,

*f* *p* *f*

sich durch Gott mit Gott vereinigt!

Be through God with God united!

sich durch Gott mit Gott vereinigt!

Be through God with God united!

*p* *f* *mp*

Recitativo.

EVANGELIST.

Drauf sag - ten sie dem Häch - sten Dank. Und nach ge - sprochnem Lob - ge - sang ging Je - sus  
 And they gave thanks to God on high. And af - ter they had sung a hymn, they went in -

Continuo.

ü - ber Hi - dron's Bach zum Oel - berg, da er dann zu sei - nen Jün - gern sprach:  
 to the Mount of O - lives with Je - sus, who then to his dis - ci - ples spake:

JESUS.

Ihr wer - det all in die - ser Nacht euch an mir är - gern, ja, mich gar ver - las - sen.  
 All ye this night be - cause of me shall be of - fen - ded, yea, ye shall de - sert me.

CHOR DER JÜNGER.  
Chorus of Disciples.

Violino I.  
Oboe I.

Violino II.  
Oboe II.

Viola.

SOPRANO.

ALTO.

TENORE.

BASSO.

Continuo.

Wir wol - len al - le eh er - blas - sen, als durch solch' Un - treu' dich be -  
 than grieve thee by an act so

We all would die for soon - er, Mas - ter, than grieve thee by an act so shame -

Wir wol - len al - le eh er - blas - sen, als durch solch' Un - treu' dich be -  
 than grieve thee by an act so shame -

We all would die for soon - er, Mas - ter, than grieve thee by an act so

Risoluto.

Pianoforte.

Adagio.

trü - - - - ben, als durch solch' Un - treu' dich be - trü - - - - - ben.  
 shame - - - - - ful, than grieve thee by an act so shame - - - - - ful.

- - - - - ben, als durch solch' Un - treu' dich be - trü - - - - - ben.  
 - - - - - ful, than grieve thee by an act so shame - - - - - ful.

- - - - - ben, als durch solch' Untreu' dich be - trü - - - - - ben.  
 - - - - - ful, than grieve thee by an act so shame - - - - - ful.

trü - - - - - ben, als durch solch' Un - treu', durch solch' Untreu' dich be - trü - - - - - ben.  
 shame - - - - - ful, than grieve thee by an act, an act so shame - - - - - ful,

ritard.

Recitativo.

JESUS.

Es ist ge - wiss, denn al - so steht ge - schrie - ben:  
 It must be so, for thus it is writ - ten:

Continuo.

Allegro, ma non presto.

Violino I.  
Oboe I.

Violino II.  
Oboe II.

JESUS.

Bassi.

Weil ich den  
 For I will

Allegro moderato.

Pianoforte.

Violino.

Violino.

Hir - ten schla - gen wer - - de, zer - streu - et sich die gan - ze Heer - de, zer - streu -  
 smite the shep - herd yon - - der, And then his flock will aim - less wan - der, And then

- - et sich, zer - streu - - - et sich, zer - streu - - - et sich  
 his flock, And then his flock, And then his flock

die gan - ze Heer - - de; weil ich den Hir - ten schla - gen wer - - de,  
 will aim - less wan - - der; For I will smite the shep - herd yon - - der;

zerstreu - *And then* - - - - - et sich die gan - ze  
his flock will aim - less

Heer - de, zer - streu - - et sich, zer - streu - - et sich  
wan - der, *And then* his flock, *And then* his flock

*Tutti.*

die gan - ze Heer - de.  
will aim - less wan - der.

*mf*

Recitativo.

PETRUS.  
Peter.  
(Tenore.)

Auf's we - nig - ste will Ich, trotz al - len Un - glücks -  
 Though all o - ther men should be of - fen - ded

Continuo.

fäl - len, ja soll - te durch die Macht der Höl - len die gan - ze Welt zu Trümmern gehn, dir  
 in thee, yet I will ne - ver be of - fen - ded; a - gainst the powers of Hell it - self would

JESUS.

stets zur Sei - ten stehn. Dir sag' ich: e - he noch der Hahn wird zwei - mal krä - hen,  
 I stand by thy side. I tell thee: That this ve - ry night be - fore the cock crow,

PETRUS.  
Peter.

wirst du schon drei - mal mich ver - läug - net ha - ben. Eh soll man mich  
 thou shalt de - ny me; thrice thou shalt de - ny me. Though I should die

mit dir er - wür - gen und be - gra - ben; ja, zehn - mal will ich eh - er - blas - sen, eh ich dich  
 in tor - tures with thee and be bu - ried; though ten times tempt - ed to de - sec - tion, yet will I

JESUS.

will ver - läug - nen und ver - las - sen. Ver - zie - het hier, ich will zu  
 not in a - ny wise de - ny thee. A - bide ye here; I go to

mei - nem Va - ter tre - ten; schlaft a - ber nicht, denn es ist Zeit zu be - ten.  
 pray un - to my Fa - ther; but sleep ye not, but tar - ry here and watch.



Adagio.  
staccato, e forte.

piano sempre.

Violino I.

Violino II.

Viola.

JESUS.

Bassi.

Violone senza Cembalo.

Pianoforte.

Adagio.

p

f

p

Mein Va - ter,  
My Fa - ther,

mein Va - ter! - schau, wie ich mich quä - le, er - - bar - me dich, er - -  
my Fa - ther! see, how I am pain - ed, lu mer - cy look, lu

bar - me dich ob mei - - ner Noth, er - bar - me dich ob mei - - ner Noth!  
mer - cy look up - - on my need! In mer - cy look up - - on my need!

Mein Her - - ze bricht, und mei - - ne See - le be - trü - bet sich bis an den  
 My heart, it breaks! and my worn spi - rit Is sor - row - ful to death in -

Tod! mein Her - ze bricht, und mei - ne See - le be - trü - - bet sich bis an den  
 deed! My heart, it breaks! and my worn spi - rit Is sor - - row - ful to death in -

Tod, be - trü - - bet sich bis an den Tod.  
 deed, Is sor - - row - ful to death in - deed.

*p* *pp* *pp*

## Recitativo.

JESUS.

Mich drückt der Sün - den Cent - ner - last, mich äng - sti - get  
 But this must be ac - com - plish'd in me: And he was count - ed

Continuo.

des Abgrunds Schrecken; mich will ein schlammig - ter Mo - rast, der grund - los ist, be -  
 a - mong trans - gres - sors. I - wres - tle not 'gainst flesh and blood, but 'gainst prin - ci - pa - li - ties and

de - cken; mir presst der Höl - len wil - de Glut aus Bein und A - dern Mark und  
 pow - ers, 'gainst the ru - lers of the dark - ness of this world, 'gainst spi - ri - tu - al wick - ed - ness in high

Blut: und weil ich noch zu al - len Pla - gen muss dei - nen Grimm, o Va - ter,  
 pla - ces, And if be - side all o - ther tri - als thine an - ger I, oh Fa - ther,

tra - gen, vor wel - chem al - le Mar - ter leicht, so ist kein Schmerz der mei - nem gleicht.  
 suf - fer, of all my torments sor - est far, then is no sor - row like to my sor - row.

Adagio.  
staccato, e forte.

piano sempre.

Violino I.

Violino II.

Viola.

JESUS.

Bassi.

Pianoforte.

Adagio.

Ist's mög-lich,  
Thine an-ger,

|                 |                     |           |                 |
|-----------------|---------------------|-----------|-----------------|
| ist's mög-lich, | dass dein Zorn sich | stil-le,  | ist's mög-lich, |
| Thine an-ger    | calm, if thou canst | suage it! | Thine an-ger,   |
|                 |                     |           | ist's thine     |

|           |           |                      |     |                     |              |
|-----------|-----------|----------------------|-----|---------------------|--------------|
| mög-lich, | dass dein | Zorn sich stil-le,   | so  | lass den Kelch vor- | ü-ber gehn!  |
| an-ger    | calm, if  | thou canst suage it, | And | let this cup pass   | from me now! |

doch müs - se, Va - ter, nicht mein Wil - le, dein Wil - le nur al - - lein ge -  
 Yet not my will, but thine, oh Fa - ther, Thy will be done! to Thee I

schehn, doch müs - se, Va - ter, nicht mein Wil - le, dein Wil - - le nur al - lein ge - -  
 bow; Yet not my will, — not my will, Thy will be done! to Thee I

schehn, dein Wil - - le nur al - lein ge - schehn.  
 bow; Thy will be done! to Thee I bow.

Oboe solo.  
TOCHTER ZION.  
Daughter of Zion.

Bassi.

Pianoforte.

Arioso.

Andantino.

*mf*

Sün - - der, schaut mit Furcht und Za - gen  
Sin - - ners, how your guilt must fill ye

*mp*

eu - rer Sün - den Scheu - sal an, eu - rer Sün - den Scheusal an, Sün - der, schaut, Sün - der,  
All with shame and dire des - pair, All with shame and dire des - pair! Sin - ners, how, Sin - ners,

schaht mit Furcht und Za - gen eu - rer Sün - den Scheu - sal an,  
how your guilt must fill ye All with shame and dire despair!

da der- sel- ben Straf' und Pla- gen Got- tes  
How the sight of pain must thrill ye, Which God's

Sohn kaum tra- gen kann, da der- sel- ben Straf' und Pla-  
Son can scarce-ly bear, How the sight of pain must thrill

gen Got- tes Sohn kaum tra- gen  
ye, Which God's Son can scarce-ly

kann, Got- tes Sohn kaum tra- gen kann!  
bear, Which God's Son can scarce-ly bear!

## Recitativo.

EVANGELIST.

Die Pein ver - mehr - te sich mit grau - sa - mem Er - schüt - tern,  
The pain in - creas - ed fast and shook his whole frame;

Continuo.

so dass er kaum vor Schmerzen rö - cheln kunt; man sah die schwa - chen Glie - der  
he scarce could speak for ö - ver - mas - tring pain; his weak - en'd limbs with ter - ror

zit - tern, kaum ath - me - te sein trock - ner Mund; das ban - ge Herz fing  
qua - ked; he gasp'd with pain and la - bour'd sore; his sweat ap - pear'd as

an so stark zu klo - pfen, dass blut - ger Schweiß in un - ge - zähl - ten Tro - pfen aus  
it were great drops of blood dis - til - ling down from that pure coun - te - nance up -

sei - nen A - dern drang: bis er zu - letzt, bis auf den Tod ge - quält, voll  
on the ground be - neath; un - til at length the sor - row of his soul, so

Angst, zer - mar - tert, halb ent - seelt, gar mit dem To - de rang.  
deep, brought that pure Son of God nigh un - to death it - self.



Largo, e staccato.

Violini unisoni.  
TOCHTER ZION.  
Daughter of Zion.

Bassi.

Pianoforte.

Largo, e staccato.

*p*  
Brich, mein Herz, zerfließ in Thränen, Je - sus Leib zerfließt in Blut, Je - sus Leib; Je - sus Leib zerfließt in Blut!  
Break, my heart! my tears, flow fas - ter! Je - sus' grieffinds vent in blood, Je - sus' grief, Je - sus' grieffinds vent in blood!

*piano ad libit.*

brich, mein Herz, zerfließ in Thränen, Je - sus Leib zerfließt in Blut! brich, mein Herz, zer-  
Break, my heart! my tears, flow fas - ter, Je - sus' grieffinds vent in blood! Break, my heart! my

fließ in Thränen, Je - sus Leib zerfließt in Blut, Je - sus Leib zerfließt in Blut! brich, mein Herz, brich, brich,  
tears, flow fas - ter! Je - sus' grieffinds vent in blood, Je - sus' grieffinds vent in blood! Break, my heart! break, break,

brich, mein Herz, zer - fließ in Thrä - nen, Je - sus Leib zer - fließt in Blut, Je - sus Leib' zer -  
 break, my heart! my tears, flow fus - ter! Je - sus' grief finds vent in blood, Je - sus' grief finds

fließt in Blut!  
 vent in blood!

Hör' sein jäm - mer - li - ches Aech - zen,  
 Hear his pi - teous la - men - ta - tion,

Fine.

schau' wie Zung' und Lip - pen lech - zen! hör' sein Wimmern, Seuf - zen, Seh - nen, schau' wie äng - stig - lich er thut,  
 See his cru - el sad pro - ba - tion! Hear the sigh - ing of thy Mas - ter, See his tears, a bit - ter flood,

hör' sein Wim - mern, Seuf - zen, Seh - nen, schau' wie äng - stig - lich er thut, schau' wie äng - stig - lich er thut!  
 Hear the sigh - ing of thy Mas - ter, See his tears, a bit - ter flood, See his tears, a bit - ter flood!

ritard. Da Capo.

Recitativo.

EVANGELIST.

Ein En - gel a - ber kam von den ge - stirn - ten Büh - nen, in die - sem  
 And there ap - pear - ed now, when grief had rack'd his frame, an an - gel

Continuo.

Jam - mer ihm zu die - nen, und stär - ket ihn. Drauf ging er wo die Schaar der mü - den  
 un - to him from hea - ven, to streng - then him. And when he rose from prayer, and came to

Jün - ger war und fand sie ins - gesamt in sauf - ter Ruh; drum rief er ih - nen ängst - lich zu:  
 his dis - ci - ples, he found them sleep - ing all, o'er - come by sor - row; and there - fore thus to them he spake:

Andante.

Violino I.

Violino II.

JESUS.

Bassi.

Andante.

Pianoforte.

Er - wa - chet doch!  
A - rise, my friends!

er -  
A -

JOHANNES. John.

Ja Herr, ja Herr, ja!  
Yes, yes, yes, yes, yes!  
JACOBUS. James.

Ja, ja, ja, ja, ja!  
Yes, yes, yes, yes, yes!  
PETRUS. Peter.

Wer ruft?  
Who calls?  
wer, wer ruft?  
who, who calls?  
Ja!  
Yes!

wa - chet doch!  
rise, my friends!

er - wacht!  
A - rise!

Könet ihr in die - ser Schre - cken.  
Could ye, while death a - waits me

nacht, da ich sink in des To - des Ha - chen, nicht ei - ne Stun - de mit mir wa - chen?  
here, Du - ring this night of dread dis - as - ter, Not watch one hour with me, your Mas - ter?

ja, ja, ja, ja, ja, ja!  
 yes, yes, yes, yes, yes, yes!  
 er - muntert euch!  
 A - rise, my friends!

ach! steht doch auf! der mich ver-räth, ist da.  
 Oh! rise ye up! for the trai-tor is here.

## Recitativo.

EVANGELIST.

Und eh die Re - de noch ge - en - digt war, kam Ju - das schon hin - ein,  
 And whilst he yet spake, lo Ju - das came, who was one of the twelve,

Continuo.

und mit ihm ei - - ne gro - sse Schaar mit Schwer - tern und mit Stan - gen.  
 and with him a great mul - ti - tude, wüth swords and with staves.

con s<sup>ra</sup>

## CHORUS.

Allegro, ma non presto.

Violino I.  
Oboe I.  
Violino II.  
Oboe II.

Viola.

SOPRANO.

Greift zu, schlagt todt, schlagt todt, schlagt todt, greift zu, schlagt todt, schlagt  
 Seize him and kill, and kill, and kill, Seize him and kill, and

ALTO.

Greift zu, schlagt todt, schlagt todt, greift zu, schlagt todt, greift zu, schlagt  
 Seize him and kill, and kill, Seize him and kill, Seize him and

TENORE.

Greift zu, schlagt todt, schlagt todt, greift zu, schlagt todt, greift zu, schlagt  
 Seize him and kill, and kill, Seize him and kill, Seize him and

BASSO.

Greift zu, schlagt todt, schlagt todt, schlagt todt, greift zu, schlagt todt,  
 Seize him and kill, and kill, and kill, Seize him and kill,

Continuo.

Allegro, ma non presto.

Pianoforte.

todt, schlagt todt, schlagt todt! Doch nein! ihr müsset ihn le - ben - dig fan - - - gen,  
 kill, and kill, and kill! But no! but let us ra - - - ther take - him liv - - - ing,  
 todt, schlagt todt, schlagt todt! Doch nein! greift zu, schlagt todt! ihr müsset  
 kill, and kill, and kill! But no! Seize him and kill! But let us  
 todt, schlagt todt, schlagt todt! Doch nein! ihr müsset ihn le - bendig fan - - - gen;  
 kill, and kill, and kill! But no! but let us rathertakehim liv - - - ing;  
 greift zu, schlagt todt! Doch nein! ihr müs - set ihn le - bendig fan - gen, ihr  
 Seize him and kill! But no! but let us ra - - - ther take him liv - ing, but

ihr müs\_set ihn le\_ben\_dig fan\_ gen; greift zu, schlägt todt; ihr  
 but let us ra\_ther take him liv\_ing; Seize him and kill; but  
 ihn le\_ben\_dig fan\_ gen; greift zu, schlägt todt; ihr müsset  
 ra\_ther take him liv\_ing; Seize him and kill; but let us  
 greift zu, schlägt todt; ihr müs\_set ihn le\_ben\_dig fan\_ gen; greift zu;  
 Seize him and kill; but let us ra\_ther take him liv\_ing; Seize him;  
 müs\_set ihn le\_ben\_dig fan\_ gen; greift zu;  
 let us ra\_ther take him liv\_ing; Seize him;

müs\_set ihn le\_ben\_dig fan\_ gen. Greift zu, schlägt todt, schlägt  
 let us rather take him liv\_ing. Seize him and kill, and  
 ihn le\_ben\_dig fan\_ gen. Greift zu, schlägt todt, schlägt  
 ra\_ther take him liv\_ing. Seize him and kill, and  
 ihr müs\_set ihn le\_ben\_dig fan\_ gen. Greift zu, schlägt todt, schlägt  
 but let us ra\_ther take him liv\_ing. Seize him and kill, and  
 greift zu, schlägt todt; greift zu, schlägt todt, schlägt todt, schlägt  
 Seize him and kill; Seize him and kill, Seize him and

todt, schlagt todt, schlagt todt! Doch nein! ihr müsset ihn le-ben-dig fan-  
 kill, and kill, and kill! But no! but let us ra-ther take him liv-  
 todt, schlagt todt, schlagt todt! ihr müsset ihn le-ben-dig fan-  
 kill, and kill, and kill! But let us ra-ther take him liv-  
 todt, schlagt todt, schlagt todt! Doch nein! ihr müsset ihn le-ben-dig fan-gen,  
 kill, and kill, and kill! But no! but let us ra-ther take him liv-ing,  
 todt, schlagt todt, schlagt todt! Doch nein! ihr müsset ihn le-ben-dig fan-  
 kill, and kill, and kill! But no! but let us ra-ther take him liv-

gen, ihr müsset ihn le-ben-dig fan-gen.  
 ing, but let us ra-ther take him liv-ing.  
 gen, le-ben-dig fan-gen.  
 ing, take him liv-ing.  
 ihr müs-set ihn le-ben-dig fan-gen.  
 but let us ra-ther take him liv-ing.  
 gen, ihr müs-set ihn le-ben-dig fan-gen.  
 ing, but let us ra-ther take him liv-ing.

*decrease.*



Recitativo.

EVANGELIST.

Und der Ver - rä - ther hat - te die - ses ih - nen zum  
*And Ju - das* who be - tray - ed him had

Continuo.

JUDAS. (Alto.)

Zei - chen las - sen die - nen: Dass ihr, wer Je - sus sei, recht mö - get  
 gio - en them a to - ken: *Whom* ev - er I shall kiss, be ye as -

wis - sen, will ich ihn küs - sen; und dann dringt auf ihn zu mit hel - len Hau - fen.  
*su - red,* that same is he; take him and lead him off, a - way in safe - ty.

CHORUS.

Allegro.

Violino I. Oboe I.  
 Violino II. Oboe II.  
 Viola.  
 SOPRANO. Er soll uns nicht ent - lau - - - -  
*He shall not now es - cape*  
 ALTO. Er soll uns nicht ent - lau - - - - fen, er soll uns nicht ent - lau -  
*He shall not now es - cape* us, he shall not now es - cape  
 TENORE. Er soll uns nicht ent - lau - - - - fen, er  
*He shall not now es - cape* us, he  
 BASSO. Er soll uns nicht ent - lau - - - -  
*He shall not now es - cape*  
 Continuo.

Allegro.

Pianoforte.

fen, us, er soll uns nicht ent-lau-cape  
 he shall not now es-cape

fen, us, er soll uns nicht ent-lau-cape  
 he shall not now es-cape

soll uns nicht ent-lau-cape  
 shall not now es-cape

fen, us, er soll uns nicht ent-lau-cape  
 he shall not now es-cape

fen, us, er soll uns nicht ent-lau-cape  
 he shall not now es-cape

fen. us.

fen. us.

fen. us.

fen. us.

**Recitativo.** **JESUS.**

**JUDAS.** Nimm, Rab-bi, die - sen Kuss von mir. Mein Freund! sag, wa - rum kömst du hier?  
 Hail, Mas-ter! take this kiss from me. My friend, say, where-fore art thou come?

**Continuo.**

Allegro.

Oboe I.II.

Violino I.II.

Viola.

PETRUS.  
Peter.

Bassi.

Pianoforte.

Allegro.

*mf*

*mf*

*p*

*mp*

Gift und Gluth!  
Lightnings dire!

Strahl und Fluth, Gift und Gluth, Strahl und Fluth er - sti - cke, ver - bren - ne, zerschmettre, ver - senke den falschen Ver -  
Flood and fire, lightnings dire, flood and fire, Dash down, o - ver - whelm, and consume in your fu - ry The fal - sest of

rä-ther voll mördri-scher Ränke!  
 traitors that e'er was in Jew-ry!

er-sti-cke, ver-brenne, zerschmettre, ver-  
 Dash down, o'er-whelm, consume in

*p*

sen - - - ke, ver-sen  
 fu - - - ry, in fu - - -

ke den falschen Ver-räther, den falschen Ver-räther, er-sti-cke, ver-brenne, zerschmettre, ver-  
 - ry The falsest of traitors, the falsest of traitors, Dash down, o'er-whelm, consume, in

sen-ke den falschen Ver-rä-ther, *fu-ry* The falsest of traitors,  
 den falschen Ver-rä-ther voll mördri-scher Ränke!  
 the falsest of traitors that e'er was in Jew-ry!

*mf*

Man fesselt Je-sum jämmerlich,  
 Is Je-sus be-ing sad-ly bound,

*mp*

und kei-ne Wet-ter re-gen sich?  
 And yet no wrathful thunders sound?  
 Auf denn, mein un-ver-zag-ter Muth, vergiess das fre-vel-haf-te  
 A-rouse, my soul, thy wrath and fire, And spill the blood of trai-tors

Blut, vergiess das fre-vel-haf-te  
dire, and spill the blood of trai-tors

Blut! weil es nicht thut Gift und  
dire! Oh dash him down, Lightnings

Gluth,  
dire,

Strahl und  
Flood and

Fluth, Gift und Gluth, Strahl und  
fire! Lightnings dire, flood and

Fluth, Gift und Gluth, Strahl und  
fire! Lightnings dire, flood and

Fluth, Strahl und Fluth!  
fire, flood and fire!

zu Petrus.  
to Peter.

JESUS.

Steck nur das Schwert an sei-nen Ort; denn wer das Schwert er - greift, wird durch das Schwert er -  
Put up thy sword in - to his place: for they that take the sword shall per - ish with the

Continuo.

kalten. Wie? o - der gläubst du nicht, dass ich so - fort von meinem Va-ter in der Hö - he der En - gel  
sword. Thinkst thou I can - not pray to my Father now, and he shall pre - sent - ly give me more than twelve

Hül-fe könn' er - hal - ten? al - lein, es will die Schrift, dass es al - so ge - sche - he.  
le - gions of an - gels? but how then shall the scriptures be ful - fill'd, that thus it must be?

zu den Kriegsknechten.  
to the Soldiers.

Ihr kommt mit Schwertern und mit Stangen, als ei - nen Mörder mich zu fangen, da ihr doch, wie ich euch ge -  
Are ye come as against a thief, with swords and staves for to take me? I sat dai - - ly

con s<sup>va</sup>

lehrt, im Tempel täg - lich an - ge - hört; und kei - ner hat sich je ge - lü - sten lassen mich an - zu -  
with you in the tem - - ple teaching, and none of you er thought to lay hold

fas - sen: al - lein, es muss nunmehr geschehn, was die Propheten längst vor - her gesehn.  
on me: but this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled.

# CHOR DER JÜNGER.

## Chorus of Disciples.

Adagio.

Allegro.

Violino I. Oboe I.

Violino II. Oboe II.

Viola.

SOPRANO.

ALTO.

TENORE.

BASSO.

Continuo.

Pianoforte.

O weh! sie bin - den ihn mit Strick und Ket - ten! auf, auf, lasst uns fliehn!

A-las! they bind him fast with cord and fet - ter! Up, up, let us fly!

O weh! sie bin - den ihn mit Strick und Ket - ten! auf, auf, lasst uns fliehn!

A-las! they bind him fast with cord and fet - ter! Up, up, let us fly!

Adagio. Allegro, non presto.

auf, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn und un - ser Le - ben ret - ten, und

to save our lives the bet - ter, to

Up, let us fly, let us fly, let us fly, lasst uns fliehn und un - ser Le - ben

let us fly to save our lives the

auf, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn und un - ser Le - ben

let us fly to save our lives the

Up, let us fly, let us fly, let us fly und un - ser Le - ben ret - ten, und

to save our lives the bet - ter, to



un-ser Le-ben ret - - - ten!  
save our lives the bet - - - ter!

ret-ten, und un-ser Le-ben  
bet-ter, to save our lives the

ret-ten, und un-ser Le-ben  
bet-ter, to save our lives the

un-ser Le-ben ret - - - ten!  
save our lives the bet - - - ter!

auf, auf, auf!

Up, up, up!

auf, auf, auf!

Up, up, up!

auf, lasst uns fliehn, lasst uns

Up, let us fly, let us

auf, lasst uns fliehn, lasst uns

Up, let us fly, let us

fliehn, auf, auf!  
Up, up!

fliehn, auf, auf!  
Up, up!

fliehn, auf, auf!  
Up, up!

und un-ser Le-ben  
to save our lives the

und un-ser Le-ben  
to save our lives the

und un-ser Le-ben  
to save our lives the

ret - - - ten, auf,  
bet - - - ter!

ret - - - ten, auf,  
bet - - - ter!

ret - - - ten, auf,  
bet - - - ter!

Up, Up,  
Up,

Up,

Up,

auf, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn und un-ser Le-ben ret-ten!  
*to save our lives the bet-ter!*  
 up, let us fly, let us fly, let us fly und un-ser Le-ben ret-ten!  
*to save our lives the bet-ter!*  
 auf, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn und un-ser Le-ben ret-ten!  
*to save our lives the bet-ter!*  
 up, let us fly, let us fly, let us fly und un-ser Le-ben ret-ten!  
*to save our lives the bet-ter!*

Recitativo.

PETRUS.  
Peter.

Wo flieht ihr hin? Ver-zag-te, bleibt! doch ach! sie sind schon  
*Where flee ye now? Ye cow-ards, stay! but ah! they are now*

Continuo.

fort. Was fang' ich an? folg' ich den an-dern nach, weil ich al-lein ihm doch nicht  
*gone. What shall I do? shall I go af-ter them, be-cause a-lone I can-not*

hel-fen kann? Nein, nein, mein Herz, nein, nein! ich lass ihn nicht al-lein, und sollt' ich  
*ren-der aid? No, no, my heart, no, no! a-lone I can-not leave him; and if I*

auch mein Le-ben gleich ver-lieren, will ich doch sehn wo-hin sie Je-sum füh-ren.  
*knew that it would cost my life, yet I must see where they will lead my Master.*

## Andante.

PETRUS.  
Peter.

Nehmt mich mit, ver-zag-te Schaaren, hier ist Pe-trus oh-ne Schwert!  
Let me fol-low Je-sus sad-ly; Here is Pe-ter with-out sword!

Pianoforte.

Bassi.

Nehmt mich mit, ver-zag-te Schaaren, hier ist Pe-trus oh-ne  
Let me fol-low Je-sus sad-ly; Here is Pe-ter with-out

Schwert, hier ist Pe-trus oh-ne Schwert; nehmt mich mit, ver-zag-te Schaaren, hier ist Pe-trus oh-ne  
sword! Here is Pe-ter with-out sword! Let me fol-low Je-sus sad-ly; Here is Pe-ter with-out

Schwert, ver-zag-te Schaa-ren, hier ist Pe-trus oh-ne  
sword! Let me follow Je-sus sad-ly; Here is Pe-ter with-out

Schwert; nehmt mich mit, ver-zag-te Schaaren, nehmt mich mit, ver-zag-te Schaaren, hier ist Pe-trus oh-ne Schwert;  
sword! Let me fol-low Je-sus sad-ly, Let me fol-low Je-sus sad-ly; Here is Pe-ter with-out sword!

nehmt mich mit, ver-zag-te Schaa-ren, hier ist Pe-trus oh-ne Schwert; nehmt mich  
Let me go with Je-sus sad-ly; Here is Pe-ter with-out sword! Let me

mit, ver-zag-te Schaaren, hier ist Pe-trus oh-ne Schwert!  
 fol-low Je-sus sad-ly; Here is Pe-ter with-out sword!

Lasst, was Je-sus wi-der-fährt, mir, mir auch  
 What be-falls the Christ my Lord, I, I would

Fine.

wi-der-fah-ren, lasst, was Je-sus wi-der-fährt,  
 wit-ness glad-ly. What be-falls the Christ my Lord,

mir, mir, mir auch wi-der-fah-ren. Nehmt mich  
 I, I, I would wit-ness glad-ly. Let me

Dal Segno.

Recitativo.

EVANGELIST.

Und Je-sus ward zum Pa-last Ca-i-phas, wo selbst der Prie-ster-rath versamm-let sass,  
 And they that had laid hold on Je-sus, led him a-way to Cai-a-phas the high priest,

Continuo.

mehr hin-ge-ris-sen als ge-füh-ret; und Pe-trus, bald von Grimm und bald von Furcht ge-  
 where the scribes and el-ders were as-sem-bled; but Pe-ter fol-low'd far off, and went in and sat with the

rüh - ret, folgt ihm von fer - ne nach. In - des - sen war der Rath, doch nur um - sonst, ge -  
 ser - vants, to wit - - ness the end. And the chiefpriests and all the coun - cil sought for wit - ness a - gainst

flis - sen, durch fal - sche Zeu - gen ihn zu fan - gen; der - hal - ben Ca - i - phas al - so zu Je - sus sprach:  
 Je - sus, to put him to death, yet found they none. The high priest Cai - a - phas as - ked then of Je - sus:

CAIPHAS. (BASSO.)  
 Caiaphas.

JESUS.

Wir wol - len hier von dem was du be - gan - gen, und dei - ner Leh - re, Nachricht wis - sen. Was ich ge -  
 We wish to know con - cerning thy dis - ci - ples, and of thy doc - trine what it is. I spake

lehrt, ist öf - fent - lich ge - sehnt, und darf ich es ja dir nicht hier erst sa - gen;  
 op - en - ly in the syn - a - gogue and tem - ple, where the Jews re - sort; in se - cret no - thing;

EIN KRIEGSKNECHT. (Alto.)  
 A Soldier.

du kannst nur die, so mich ge - hö - ret, fra - gen. Du Ke - tzer! willst dich un - ter -  
 why as - kest thou me? ask them which heard me, what I said. Thou he - re - tic! pre - su - mest

stehn zum Ho - hen - prie - ster so zu spre - chen? Wärt, die - ser Schlag soll dei - nen Fre - vel rä - chen!  
 thou to an - swer thus the high priest? I with this blow thy in - so - lence a - venge!

**Violini unisoni.**  
**TOCHTER ZION.**  
 Daughter of Zion.

**Ardito.**

**Pianof.**  
*Allegro non presto, con fuoco.*

**Bassi.**

*p*  
 Was Bären-ta-tzen,  
 The claws of bears

*f*

Lö-wen-klau-en, trotz ih-rer Wuth sich nicht ge-trau-en, thust du, ver-ruch-te Men-schenhand!  
 and lions sav-age In hot-test rage less fierce-ly rav-age Than thou, oh shame-ful hu-man hand!

was Bären-ta-tzen  
 The claws of bears

- - - - tzen, Lö-wen-klau-en, trotz ih-rer Wuth sich nicht ge-trau-en, thust du, ver-ruch- - te Menschenhand;  
 and lions sav-age In hot-test rage less fierce-ly rav-age Than thou, oh shame - - ful hu-man hand!

was Bären-ta-tzen, Lö-wen-klau-en, trotz ih-rer Wuth sich nicht ge-trau-en, thust du, ver-ruch-te Menschen-  
*The claws of bears and li-ons sav-age In hot-test rage less fierce-ly rav-age Than thou, oh shame-ful hu-man*

hand, thust du, ver-ruch-te Menschen-hand; was Bären-  
*hand, Than thou, oh shame-ful hu-man hand! The claws of*

ta-tzen, Lö-wen-klau-en, trotz ih-rer Wuth sich nicht ge-trau-en, thust du, ver-ruch-te Menschen-  
*bears and li-ons sav-age In hot-test rage less fierce-ly rav-age Than thou, oh shame-ful hu-man*

hand!  
*hand!*

Fine.

Was Wun-der, dass, in höch-ster Ei-le, der wil-den Wet-ter Blitz und Kei-le dich Teu-fels-  
*Ye tempests, how! and thou, oh thun-der! With aw-ful jus-tice cleave a-sun-der That in-stru-*

werk-zeug nicht ver-brannt! was Wun-der, dass, in höch-ster Ei-le, der wil-den Wet-ter Blitz und Kei-le  
 ment of guilt so grand! Ye tempests, howl! and thou, oh thun-der! With aw-ful jus-tice cleave a-sun-der

dich Teu-fels-werk-zeug nicht ver-brannt, dich Teu-fels-werk-zeug nicht verbrannt!  
 That in-stru-ment of guilt so grand, That in-stru-ment of guilt so grand!

Da Capo.

Recitativo.

EVANGELIST.

Dies sa-he Pe-trus an, der draus-sen bei dem Feu-er sich heim-lich  
 And Pe-ter sat with-out and warn'd him-self at the fire with the

Continuo.

hin-ge-setzt. In-dem kam ei-ne Magd, die gleich, so-bald sie ihn er-blick-te,  
 ser-vants. And a dam-sel came to him and look'd up-on him warn-ing him-self, and

MAGD. (Soprano.)  
Damsel.

PETRUS.  
Peter.

sagt: Ich schwö-re hoch und theu-er, dass die-ser auch von Je-sus' Schaar. Wer,  
 said: Thou al-so, of a truth, wast with this Je-sus of Ga-li-lee. Who,

EVANGELIST.

ich? nein wahr-lich, nein, du ir-rest dich. Nicht lang her-nach fing  
 I? no, wo-man, no, I know him not. Soon af-ter-wards an-



2. MAGD. (Soprano.)  
2<sup>d</sup> Damsel.

noch ein' an - dre an: So viel ich mich er - in - nern kann, ' bist du mit dem, der hier ge -  
o - ther saw him and said: This fel - low al - so of - ten was with Je - - - sus of Na - za -

fan - gen, viel um - ge - gan - gen; drum wundr' ich mich, dass du dich hie - her  
reth; and so I won - der. he is so bold as to come here with

PETRUS.  
Peter.

wagst.. Welch toll Ge - schwätz! ich weiss nicht was du sagst; ich ken - ne  
him. What i - - dle talk! I know not what thou say'st; in truth I

EVANGELIST.

wahr - lich sei - - ner nicht. Gleich drauf sagt ihm ein' an - dre ins Ge - sicht;  
do not know the man. And soon an - oth - er told him to his face;

3. MAGD. (Soprano.)  
3<sup>d</sup> Damsel.

Du bist für - wahr von sei - nen Leu - ten, und suchst um - sonst dich weiss zu bren - nen; im  
Did I not see thee in the gar - den? thou sure - ly art of his dis - ci - ples, thou

Gar - ten warst du ihm zur Sei - ten, auch giebt die Sprach' dich zu er - - - ken - nen.  
sure - ly art a Ga - li - - le - an, and thy speech a - gre - eth there - to..

Allegro.

Oboe I.II.

Violino I.II.

Viola.

PETRUS.  
Peter.

Bassi.

Ich will ver\_sin-ken und ver-gehn! mich stürz' des Wet\_ters Blitz und Strahl,  
In hell's a\_byss may I be hurl'd, And thunders dire con - sume me there!

Allegro.

Pianoforte.

wo ich auch nur ein ein\_zig mal, ein ein\_zigmal hier die\_sen Menschen sonst ge\_sehn, hier die\_sen  
If I have seen this man else\_where, this man else\_where, A sin\_gle time in all the world, A sin\_gle

Men\_schen sonst ge\_sehn!  
time in all the world!

ich will versin\_ken und ver\_In hell's a\_byss may I be

geh'n,  
hur'l'd,

ich will ver-sin-ken und ver-gehn!  
In hell's a-byss may I be hur'l'd,

mich stürz' des Wet-ters  
And thun-ders dire con-

Blitz und Strahl,  
sume me there!

wo ich auch nur ein ein-zig mal, ein ein-zig mal hier  
If I have seen this man else-where, this man else-where, A

die-sen Menschen sonst ge-sehn!  
sin-gle time in all the world!

Recitativo.

EVANGELIST.

Drauf krä - he - te der Hahn. So - bald der heis' - re Klang durch Pe - trus  
*And im - me - diate - ly the cock crew. And Pe - ter call'd to mind the word of*

Continuo.

Oh - ren dräng, zer - sprang sein Fel - sen - herz, und als - bald lief (wie Mo - ses Fels dort Was - ser  
*Je - sus which said to him: Be - fore the cock crew thou shalt de - ny me*

gab) ein Thrä - nen - bach von sei - nen Wan - gen ab, wo - bei er trost - los rief:  
*thrice. And he went out and wept bit - ter - ly. Des - pair - ing then he cried:*

PETRUS.  
Peter.

Welch un - ge - heu - rer Schmerz be - stür - met mein Ge - müth! ein kal - ter Schau - der - schreckt die  
*What grief un - speak - a - ble op - pres - ses now my heart! a cold shud - der thrills my*

See - le; die wil - de Glut der dun - keln Mar - ter - höh - le ent - zün - det schon mein zi - schen - des Ge -  
*soul; the sav - age glow of fire's tor - men - ting force al - rea - dy now in - flames my boi - ling*

blüt; mein Ein - ge - wei - de kreischt auf glimmen Koh - len; wer lö - schet die - sen Brand! wo soll ich Ret - tung ho - len!  
*blood; and fire with - in con - sumes my woun - ded heart! Oh quench this bur - ning flame! where shall I find re - lief!*

Largo, e staccato.

Oboe solo.

Violini unisoni.

PETRUS.  
Peter.

Pianof.  
*f*, basso con 8<sup>va</sup>

Bassi.

Heul, du Schaum! heul, du Schaum der Men-schen-kin-der! wins-le,  
Wail, wail! wail, thou who man-kind de-fi-lest! Weep, a

*mp*

wil-der Sünden-knecht! wins-le, wil-der Sün-den-knecht! Thränen-was-ser  
slave to sin's full force! Weep, a slave to sin's full force! Let no com-mon

ist zu schlecht, wei-ne Blut! wei-ne Blut! wei-ne Blut, ver-stock-ter Sün-  
tear's hold course; Weep thou blood! weep thou blood! weep thou blood, oh sin-ner vi-

der! lest!      wei - ne Blut, wei - ne Blut!      Thrä - nen - was - ser ist zu  
*Weep thou blood, weep thou blood! Let no com - mon tears hold*

schlecht, course;      wei - ne Blut!      wei - ne Blut!      wei - ne Blut, ver - stock -  
*Weep thou blood! weep thou blood! weep thou blood, oh sin -*

- ter Sün - der! -  
 - ner vi - lest!

Recitativo.

PETRUS.  
Peter.

Doch wie? will ich verzweiflend un - ter - gehn? Nein, mein be - klemm - tes Herz, mein  
*But how? must I then per - ish in des - pair? No, my sore woun - ded heart, my*

Continuo.

schüchter - nes Ge - mü - the soll mei - nes Je - su Wun - der - gü - te und Gnad' an - flehn.  
*deep af - flic - ted soul shall fly to Je - sus with en - trea - ty and pray for mer - cy.*

Largo, e staccato.

Violino I.

Violino II.

Viola.

PETRUS.  
Peter.

Bassi.

Pianoforte.

Largo.

*sp*

*p*

Schau, ich fall' in stren-ger  
Sa-viour, see my deep re-

*p*

*p*

*p*

Bu-sser, Sün-den - bü-sser, dir zu  
pen-tance! Too se- - vere be not thy

Fu-sser, Sün-den - bü-sser, dir zu  
sen-tence, Too se- - vere be not thy

Fu-sser, lass mir dei - ne Gnad' er -  
sentence! Let me feel thy com-fort

schei - nen! lass mir dei - - - ne Gnad' er - schei - - nen!  
 near me! Let me feel thy com - fort near me!

dass der Fürst der dunk - len Nacht, der, da ich ge - fehlt, ge - lacht, mög' ob mei - nen Thrä - nen  
 From the Prince of dark - ness' power; Whom my sin re - joic'd be - fore, May now my re - pen - tance

wei - - - nen;  
 clear - - - me!

dass der Fürst der dunk - len  
 From the Prince of dark - ness'



Nacht, der, da ich ge-fehlt, ge-lacht, mög' ob mei - - nen Thrä-nen wei-nen, mög'  
 power, Whom my sin re-joic'd be-fore, May now my re-pentance clear me, May

ob mei - - nen Thrä - - nen wei - - nen.  
 now my re - pen - - tance clear me.

CHORAL DER CHRISTLICHEN KIRCHE.  
Choral of the Christian Church.

Violino I.  
Oboe I.

Violino II.  
Oboe II.

Viola.

SOPRANO.  
Ach Gott und Herr! wie gross und schwer sind mein be - gang - ne Sün -

ALTO.  
Oh Lord my God! How great my load Of sins and past of - fen -

TENORE.  
Ach Gott und Herr! wie gross und schwer sind mein be - gang - ne Sün -

BASSO.  
Oh Lord my God! How great my load Of sins and past of - fen -

Continuo.

Pianoforte.

den! Da ist nie - mand, der hel - fen kann, in die - ser Welt zu fin - den.

ces! I seek in vain Re - lief from pain; No com - for - ter ad - van - ces.

den! Da ist nie - mand, der hel - fen kann, in die - ser Welt zu fin - den.

ces! I seek in vain Re - lief from pain; No com - for - ter ad - van - ces.

## Recitativo.

EVANGELIST.

Als Je - sus nun, wie hart man ihn ver - klag - te, doch nichts zu al - lem sag - te,  
*But though there now were wit - nes - ses a - gainst him, yet Je - sus held his peace.*

Continuo.

CAIPHAS.  
Caiaphas.

da fuhr ihn Ca - i - phas mit die - sen Wor - ten an: Weil man nichts aus dir brin - gen kann,  
*And the high priest a - rose and said un - to him: An - swe - rest thou no - thing?*

und du nur auf die Aus - sag' al - ler Zeu - gen ant - wor - test mit verstocktem Schweigen: beschwör ich dich bei  
*what is it which these wit - - ness a - gainst thee? say, is it true or false? I adjure thee by the liv - ing*

## JESUS.

Gott, uns zu ge - stehn, ob du seist Chri - stus, Got - tes Sohn? Ich bins!  
*God that thou tell us whe - ther thou be the Christ, the Son of God? I am! and*

von nun an wer - det ihr zur rech - ten Hand der Kraft und auf der Wol - ken Thron mich kom - men  
*ye shall see the Son of man on the right hand of power and com - ing in the clouds of*

CAIPHAS.  
Caiaphas.

sehn. O Lä - ste - rer! was dür - fen wir nun wei - ter Zeug - niss füh - ren? ihr könnt es je - tzo sel - ber  
*heaven. Blas - phe - - mer! what fur - ther need have we of wit - nes - ses? be - hold now ye have heard the*

## EVANGELIST.

spü - ren, wess er sich hat er - kühnt; was dün - ket euch? Drauf rief der gan - ze Rath zu - gleich:  
*blas - phe - my, that he hath ut - ter'd here. What think ye? The coun - cil an - swe - red and said:*

Violino I.  
Oboe I.

Violino II.  
Oboe II.

Viola.

SOPRANO.  
Er hat den Tod ver - dient, er hat den Tod, er hat den Tod ver - dient!  
Be he to death con - demn'd, be he to death, be he to death con - demn'd!

ALTO.  
Er hat den Tod ver - dient, er hat den Tod, den Tod ver - dient!  
Be he to death con - demn'd, be he to death, to death con - demn'd!

TENORE.  
Er hat den Tod ver - dient, er hat den Tod, den Tod ver - dient!  
Be he to death con - demn'd, be he to death, to death con - demn'd!

BASSO.  
Er hat den Tod ver - dient, er hat den Tod ver - dient!  
Be he to death con - demn'd, be he to death con - demn'd!

Continuo.

Pianoforte.

*Andante, e staccato.*

Tutti gli strumenti unisoni.

GLÄUBIGE SEELE.  
Believer.  
(Tenore.)

Pianof.  
*mf*; basso con s<sup>va</sup>

Bassi.  
basso senza s<sup>va</sup>

*Adagio.*

Er - weg,  
Oh think,

er - weg',  
Oh think,

a tempo.

er - weg', er - grimm - te Nat - tern - brut, was dei - ne Wuth und Rach - gier thut, was dei - ne  
Oh think, ye sav - age vi - per brood, What comes of this your venge - ful mood, What comes of

(p)

Wuth und Rach -  
this your venge - - - - - ful

- gier, was dei - ne Wuth und Rachgier  
mood, What comes of this your venge - ful

thut!  
mood!

er - weg', ergrimm - te Nat - tern - brut, was dei - ne Wuth und Rachgier  
Oh think, ye sav - age vi - per brood, What comes of this your venge - ful

*mf*, basso con s<sup>va</sup> *mp*, basso senza s<sup>va</sup>

thut! er - weg',  
mood! Oh think,

er - weg', was dei - ne Wuth und Rach -  
Oh think, What comes of this your venge -

(p)

- ful mood - gier,  
- - - - -

was dei - ne Wuth und Rach - gier thut! er - weg', er -  
What comes of this your venge - ful mood! Oh think, ye

*f* *p*

grimmte Natternbrut, was dei - ne Wuth und Rachgier thut!  
*sav-age vi-per brood, What comes of this your venge-ful mood!*

er-weg, ergrimme Nattern.  
*Oh think, ye sav-age vi-per*

brut, was dei - ne Wuth und Rachgier thut, was dei - ne Wuth und Rach -  
*brood, What comes of this your venge-ful mood, What comes of this your venge -*

- gier thut, was dei - ne Wuth und Rachgier thut!  
 - ful mood, *What comes of this your venge-ful mood!*

Den Schöpfer will ein Wurm ver -  
*A worm des-roys that Sa-viour*

Fine.

der - ben, den Schöpfer will ein Wurm ver - der - ben!  
*glo - rious, A worm des-roys that Sa-viour glo - rious!*

ein Mensch bricht ü - ber Gott den  
*A man condemns God's Son most*

Stab! dem Le-ben sprecht ihr's Le-ben ab, des To-des Tod soll durch euch sterben, des To-des  
*high! And doom the source of life to die, Who was o'er death it - self vic - torious, Who was o'er*

Tod soll durch euch ster-ben, des To - - des Tod soll durch euch ster - ben!  
*death it - self vic - to - rious, Who was o'er death it - self vic - to - rious!*

Dal Segno.

## Recitativo.

EVANGELIST.

Die Nacht war kaum vor - bei, die mü - de Welt lag noch im Schlaf ver -  
*The night was scarce-ly past, the wea - ry world lay still en-wrap'd in*

Continuo.

senkt, als Je - sus a - ber-mal in Ket - ten ein - ge - schränkt, und mit ab -  
*sleep, when Je - sus once a - gain was loa - ded with chains, and with ter -*

TOCHTER ZION.  
Daughter of Zion.

scheu - li - chem Ge - schrei ward nach Pi - la - tus hin - ge - ris - sen. Hat dies mein  
*ri - fic fren-zied shouts was borne with force off to Pi - late. Oh, is my*

Hei-land lei-den müs-sen? für wen? ach Gott, für wen? Für wes-sen Sün-den lässt er sich  
 Su-viour thus to suf-fer? for whom? oh God, for whom? For whose trans-gressions is he thus

bin-den? Für wel-che Feh-ler, was für Schulden, muss er der Schergen Fre-vel  
 bound? for what of-fen-ces, for what guilt must he en-dure the hangman's

dulden? Wer hat, was Je-sus büsst, ge-than? Nur ich bin schuld da-ran.  
 cru-el-ty? Whose faithless-ness does he at-one? 'Tis I! my sin it is!

Larghetto.

Oboe I.  
Violino I.

Oboe II.  
Violino II.

TOCHTER ZION.  
Daughter of Zion.

Pianof.

Bassi.



Oboe solo.

Mei-ne La-ster sind die Stri-cke, sei-ne Fes-sel mei-ne Tü-cke, mei-ne Sün-den  
 My of-fen-ces 'tis that chain him, My trans-gres-sions that res-train him, 'Tis my sins that

Tutti.

bin-den ihn, mei-ne Sün-den bin-den ihn, mei-ne Sün-den bin-den ihn.  
 bind him fast, 'Tis my sins that bind him fast, 'Tis my sins that bind him fast.

Oboe solo.

Die-se trägt er, mich zu ret-ten, die-se trägt er,  
 Chains he bears, me to de-liv-er, Chains he bears, me

mich zu ret-ten, da-mit ich der Hül-len Ket-ten  
 to de-liv-er, That its fet-ters hell may nev-er

Tutti.

Oboe solo.

ten mög'ent - fliehn, mög'ent - fliehn;  
 er O'er me cast, O'er me cast.

basso con s<sup>va</sup> basso senza s<sup>va</sup>

die - se trägt er, mich zu ret - ten, da - mit ich der Höl - len Ket - - -  
 Chains he bears, me to de - liv - er, That its fet - ters hell may nev - - -

Tutti.

Violino *p*

- ten, da - mit ich der Höl - len Ket - ten mög'ent - fliehn.  
 - er, That its fet - ters hell may nev - er O'er me cast.

*p* *mp* *p*

Recitativo.

JUDAS.  
(Alto.)

O was hab' ich ver - fluch - ter Mensch ge - than!  
*What have I done, I curs'd a - ban - don'd wretch!*

Rührt mich kein Strahl? will  
*Has heavn no bolt? for*

*f, con s<sup>va</sup> sempre*

mich kein Don - ner fäl - len?  
*me no venge - ful thun - der?*

Brieh, Abgrund, brich, er - öff - ne mir die düst - re Bahn zur  
*A - byss, now yawn, and o - pen for me thy dread path to*

Höl - len!  
*hell!*

Doch  
*But*

ach!  
*ah!*

die Höll' er - staunt ob mei - nen Tha - ten,  
*Hell stands a - ghost at these my crimes,*

die Teu - fel sel - ber schämen sich - ich Hund hab mei - nen Gott ver - rä - then.  
*the ve - ry de - vils are a - sham'd! for I be - tray'd the Son of God!*

Ardito.

Violini unisoni.

JUDAS.

Pianof.

Bassi.

Lasst die - se That nicht un - ge - ro - chen!  
*A - venge my crime, with zeal un - spa - ring,*

lasst die - se That nicht un - ge - ro - chen, zerreisst mein Fleisch, zerquetscht die Knochen, ihr  
*A - venge my crime, with zeal un - sparing, My ten - der flesh re - lent - less tearing, Ye*

(p)

Lar - - ven je - - uer Mar - - ter - höh - le!  
 de - - mons of the pit in - fer - nal!

ihr Lar - - ven je - - uer Mar - - ter - höh - le, zerreisst mein Fleisch, zerquetscht die  
 Ye de - - mons of the pit in - fer - nal! *My ten - der flesh re - lent - less*

Kno - chen, ihr Lar - - ven je - - uer Mar - - ter - höh - le!  
 tea - ring, Ye de - - mons of the pit in - fer - nal!

Straft mit Flam - - - - - men,  
 Let the flames,

strafft mit Flam-men, Pech und Schwefel mei-nen Fre - - - - - vel, dass sich  
 Let the flames of brimstone co-ver My a-base - - - - - ment, That my

die verdam-mte See-le e - wig quä - - le, e - wig, e - wig, e - wig quä - le,  
 wounded soul may suf-fer Pains e - ter - - nal, pains e - ter - - nal, pains e - ter - nal,

e - wig quä - - - - -  
 pains e - ter - - - - -

- - - - - le,  
 - - - - - nal,  
 e - wig quä-le.  
 pains e-ter-nal.

## Recitativo.

JUDAS.

Un - säg - lich ist mein Schmerz, un - zähl - bar mei - ne Pla - gen! Die Luft be -  
*How end - less is my pain! un - speak - a - ble my torments! The air la -*

7b 2 6

seufzt, dass sie mich hat ge - nährt; die Welt, die - weil sie mich ge - tra - gen,  
*ments that it has nou - rish'd me; the earth, who bears me on her bo - som,*

2 6

ist bloss da - rum ver - bren - nens werth; die Ster - ne wer - den zu Ko - me - ten,  
*re - jects me now in an - ger sore; the stars seem like bla - zing com - ets,*

6b 2

mich Scheusal der Na - tur zu töd - ten; dem Kör - per schlägt die Erd' ein Grab, der  
*to kill me, out - cast of cre - a - tion; for me earth yawns and opes a grave; and*

7b b

Himmel meiner Seel' den Wohnplatz ab. - Was fängst du denn, Ver - zwei - fel - ter, verdammter Mör - der,  
*heaven de - nies my soul a home. What canst thou do, oh wretched one, ac - cur - sed mur - d'rer,*

an? Eh ich mich soll so un - er - träg - lich kränken, will ich mich henken!  
*here? Rather than en - dure such end - less bur - ning an - guish, I'll hang my - self!*

Adagio.

Oboe solo.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Fagotto I.

Fagotto II.

TOCHTER ZION.  
Daughter of Zion.

Die ihr Got - tes Gnad' ver - säu - met, und mit Sün - den Sün - den häuft, und mit Sün - den Sün - den  
Ye to whom God's grace ex - ten - deth, But re - ject it, sin - ning still, But re - ject it, sinning

Bassi.

Adagio, a tempo giusto.

Pianoforte.

häuft:  
still,

Den - ket, dass die Straf' schon kei - met,  
Think, a pun - ish - ment im - pendeth,

wann die Frucht  
When your sins

der Sün - den reift;  
 their meas - ure fill;

den - ket, dass die Straf' schon kei - met,  
 Think, a pun - ish - ment im - pen - deth, wann die  
 When your

Frucht, wann die Frucht der Sün - den reift!  
 sins, when your sins their meas - ure fill!

© 1844  
 1844



**Recitativo.**

**EVANGELIST.**

Wie nun Pi - la - tus Je - sum fragt, ob er der Ju - den Kö - nig wär? sprach  
*And Pi - late as - ked Je - sus say - ing: 'Art thou the King of the Jews? and he*

**Continuo.**

**JESUS.**

er: Du hast's ge - sagt.  
 said: Thou say - est it.

**Allegro. CHORUS.**

**Violino I. Oboe I.**

**Violino II. Oboe II.**

**Viola.**

**SOPRANO.**

**ALTO.**

**TENORE.**

**BASSO.**

**Continuo.**

Be - stra - fe diesen Ue - bel.  
 Condemn this ma - le - fac - tor

Be - stra - fe diesen Ue - bel.  
 Condemn this ma - le - fac - tor

**Allegro, non presto.**

**Pianoforte.**

thä - ter, den Feind des Kai - sers, den Feind des Kaisers, den Ver - rä - ther!  
 Je - sus, this ma - le - fac - tor, this trai - tor, e - ne - my of Cae - sar!

thä - ter, den Feind des Kai - sers, den Feind des Kaisers, den Ver - rä - ther!  
 Je - sus, this ma - le - fac - tor, this trai - tor, e - ne - my of Cae - sar!

Recitativo.

PILATUS.  
Pilate.

EVANGELIST.

Allegro.

Violini unisoni.

TOCHTER ZION.  
Daughter of Zion.  
JESUS.

Bassi.

Allegro moderato.

Pianoforte.

TOCHTER ZION.  
Daughter of Zion.

Sprichst du denn auf dies Ver - kla - gen und das spöt - ti - sche Be -  
Speakest thou not when ac - cu - sed? Hast to their de - mand re -

fra - gen, e - wig Wort! kein - einzig Wort? kein ein - zig Wort? kein ein - zig  
 fu - sed To re - ply a sin - gle word? a sin - gle word? a sin - gle

Wort? sprichst du denn auf dies Ver - kla - gen und das spöt - ti - sche Be - fra - gen, e - wig  
 word? Spea - kest thou not when ac - cu - sed? Hast to their de - mand re - fu - sed To re -

**JESUS. [Believer]**  
 Wort! kein ein - zig Wort? kein ein - zig Wort? Nein! ich will euch je - tzo zei - gen, wie ich wie - derbring' durch  
 ply a sin - gle word? a sin - gle word? [Thou wilt show us now how si - lence Shames the i - dle speech of

Schweigen, was ihr durch's Ge - schwätz ver - lort; nein, ich will euch je - tzo zei - gen, wie ich wie - derbring' durch  
 violence, Spea - king clear - ly, though un - heard; thou wilt show us now how si - lence Shames the i - dle speech of

Schweigen, was ihr durch's Geschwätz ver - lort, was ihr durch's Geschwätz ver - lort.  
*vio-lence, Speaking clear-ly, though un - heard, Speaking clear-ly, though un - heard.]*

**TOCHTER ZION.**  
 Daughter of Zion.

Sprichst du denn auf dies Ver - kla-gen und das spöt-ti-sche Be -  
*Spea-kest thou not when ac - cu - sed? Hast to their demand re -*

*mp*

fra-gen, e-wig Wort! kein einzig Wort? kein ein-zig Wort? kein ein-zig  
*fu - sed To re - ply a single word? a sin-gle word? a sin-gle*

Wort? sprichst du denn auf dies Ver - kla-gen und das spöt - ti-sche Be - fra - gen, e - wig  
*word? Spea-kest thou not when ac - cu - sed? Hast to their de-mand re - fu - sed To re -*

Wort! kein ein-zig Wort?  
ply a sin-gle word?

**Recitativo.**

**EVANGELIST.**

Pi-la-tus wunder-te sich sehr; und weil von den Ge-fangnen, auf das Fest,  
The go-vernour then marvell'd greatly. And they had a no-ta-ble pris'ner call'd Ba-rabbas.

**Continuo.**

er ei-nen pfleg-te los zu zäh-len, be-müht' er sich aufs Best, dass sie von Ihm und  
Now at that feast the go-ver-nor was wont to re-lease un-to the peo-ple a pris'ner, whom they

Bar-ra-bas, der we-gen ei-nes Mords ge-fan-gen sass, doch möchten Je-sum  
would. So when they were ga-the-red to-gether, he said to them: Whom will ye that I re-

wäh-len. Al-lein der Hau-fe rief mit gräss-li-chem Ge-schrei:  
lease un-to you? Ba-rab-bas, or Je-sus? And they an-swe-red and said:

## C H O R U S .

Violino I.  
Oboe I.

Violino II.  
Oboe II.

Viola.

SOPRANO.  
Nein, die-sen nicht, nein, die-sen nicht! den Bar-ra-bas gib frei, den Bar-ra-bas gib

ALTO.  
No, not this man! no, not this man! Ba-rabbas set thou free! Ba-rabbas set thou

TENORE.  
Nein, die-sen nicht, nein, die-sen nicht! den Bar-ra-bas gib frei, den Bar-ra-bas gib

BASSO.  
No, not this man! no, not this man! Ba-rabbas set thou free! Ba-rabbas set thou

Continuo.

Pianoforte.

frei! nein, die-sen nicht, nein, die-sen nicht, diesen nicht! den Bar-rabas gib frei, den Bar-ra-bas gib frei!

free! No, not this man! no, not this man, not this man! Ba-rabbas set thou free! Ba-rabbas set thou free!

frei! nein, die-sen nicht, nein, die-sen nicht, diesen nicht! den Bar-rabas gib frei, den Bar-ra-bas gib frei!

free! No, not this man! no, not this man, not this man! Ba-rabbas set thou free! Ba-rabbas set thou free!

PILATUS.  
Pilate.

Recitativo.

Was fang' ich dann mit eu-rem so-ge-nann-ten Kö-nig an?  
What shall I do un-to him whom ye call the King of the Jews?

Continuo.

CHORUS.

Violino I.  
Oboe I.

Violino II.  
Oboe II.

Viola.

SOPRANO.  
Weg, weg! weg, lass ihn kreu - zi - gen! weg! lass ihn kreu - zi - gen! weg,  
Off, off! let him be cru - ci - fied! let him be cru - ci - fied! let

ALTO.  
Weg, weg! weg, lass ihn kreu - zi - gen! lass ihn kreu - zi - gen! weg.

TENORE.  
Off, off! let him be cru - ci - fied, yea, be cru - ci - fied! let

BASSO.  
Weg, weg! weg, lass ihn kreu - zi - gen! lass ihn kreu - zi - gen! weg,

Continuo.

Pianoforte.

lass ihn kreu - zi - gen, lass ihn kreu - zi - gen!  
him be cru - ci - fied, yea, be cru - ci - fied!

lass ihn kreu - zi - gen, lass ihn kreu - zi - gen!  
him be cru - ci - fied, yea, be cru - ci - fied!

lass ihn kreu - zi - gen, lass ihn kreu - zi - gen!

ritard.

Recitativo.

PILATUS.  
Pilate.

Was hat Er denn ge - than?  
Why, what e - vil hath he done?

f, con s<sup>va</sup> ritard.

Continuo.

CHORUS.

Violino I.  
Oboe I.

Violino II.  
Oboe II.

Viola.

SOPRANO.  
Weg, weg! weg, lass ihn kreu-zi-gen! lass ihn kreu-zi-gen! weg, weg! weg,

ALTO.  
A-way! let him be cru-ci-fied! yea, let him be cru-ci-fied! let

TENORE.  
Weg, weg! weg, lass ihn kreu-zi-gen! lass ihn kreu-zi-gen! weg, weg! weg,

BASSO.  
A-way! let him be cru-ci-fied! yea, let him be cru-ci-fied! let

Continuo.

*Con fuoco.*

Pianoforte.

lass ihn kreu-zi-gen, lass ihn kreu-zi-gen!

him be cru-ci-fied, yea, be cru-ci-fied!

lass ihn kreu-zi-gen, lass ihn kreu-zi-gen!

him be cru-ci-fied, yea, be cru-ci-fied!

*ritard.*

*ff*

*Recitativo.*

EVANGELIST.  
Wie er nun sah, dass dies Ge-tüm-mel nicht zu  
When Pi-late saw that he could pre-vail

Continuo.



stil - len, so rief er end - lich Ja! und ü - ber - gab ihn ih - rem Wil - len.  
 nothing, but that a tu - mult was made, he de - liv - er'd Je - sus to be cru - cified.

Recitativo.  
Allegro.

TOCHTER ZION.  
Daughter of Zion.

Be - sin - ne dich! Pi - la - tus! schweig! halt  
 Be - think thy - self, oh Pi - late! Oh! de -

Allegro con fuoco, e staccato. Tempo di Recitativo.

*f*, basso con s<sup>va</sup> ad libit.

Bassi.

ein! ver - mei - de doch der Höl - len Schwe - fel - flam - men! Soll Got - tes  
 sist! Oh fear'st thou not the fires of low - est hell! Wilt thou con -

Sohn von dir ver - ur - theilt sein? willst du, Ver - damm - ter, Gott ver - dam - men?  
 demn the Son of God most high? re - ject whom God him - self has cho - sen?

will dei - ne fre - che Grau - samkeit der tod - ten Welt ihr Le - ben, der En - gel  
 and will thy cru - el im - po - tence take from a dy - ing world its on - ly

Lust, den Herrn der Herr - lich - keit ver - worf - nen Schergen ü - ber - ge - ben?  
 hope, in whom is life in - dved, and yield him to death on the cross?

Arioso.

Dein Bä - - - - - ren -  
Thy heart as

herz ist fel - - sen - hart; solch Ur - theil ab - zu - fas - sen! Soll Gott er -  
rock is hard and cold, To pass such judgement wil - ling, Christ Je - sus

blas - sen? Ich wun - dre mich, du Zucht der Dra - chen, dass dir in dem ver - fluchten  
kil - ling. Would that thy tongue, its ac - tion lo - sing, Clave to thy mouth, in shame re -

Ra - - - - - chen die Zun - - ge  
fu - - - - - sing To ut - - - - - ter

nicht er - schwarzet und er - starrt; ich wun - dre mich, du Zucht der Dra - chen, dass dir in  
words of in - fa - my un - told; Would that thy tongue, its ac - tion lo - sing, Clave to thy

dem ver - fluch - ten Ra - - - - - chen die Zun - - ge  
mouth, in shame re - fu - - - - - sing To ut - - - - - ter

nicht er - schwarzet und er - starrt.  
words of in - fa - my un - told.

EVANGELIST. *Recitativo.*

Drauf zer - re - ten die Kriegsknecht' ihn hin - ein, und rie - fen, ih - re Wuth mehr an - zu -  
Then Pi - late took Je - sus and scourged him! Then the sol - diers of the go - ver - nor took

Continuo. *f. con s.<sup>a</sup>*

flammen, die gan - ze Schaar zu - sammen; die bän - den ihn an ei - nen Stein und  
Je - sus in - to the com - mon hall, and ga - the red un - to him the

gei - ssel - ten den zar - ten Rü - cken mit nä - gel - vol - len Stri - cken.  
whole band. And they smote him on the head with a reed.

GLÄUBIGE SEELE.  
Believer. *Arioso.*

Ich seh' an ei - nen Stein ge - bunden den Eck - stein, der — ein Feu - er -  
I see him bound and help - less sit - ting; They smite his head — with cru - el

Planof. *Andantino.*  
*f mp*

Bassi.

stein der ew' - gen Lieb', — der ew' - gen Lie - be scheint zu sein;  
blows; Yet e - - ver, e - - ver, e - - ver in — his face there glows

denn aus den Ri - tzen sei - ner Wun - den, weil er die Glut im Bu - sen  
*That love di - vine which ne - ver quit - ting Shines bright - est when his wounds most*

trägt, seh' ich, so oft man auf ihn schlägt, so oft mit Strick und Stahl die Schergen auf ihn dringen, aus  
*smart, To - ken of pu - ri - ty of heart. Blest Je - sus! can thy love for man en - dure un - sha - ken, While*

je - dem Tro - pfen Blut der Lie - be Fun - ken sprin - gen.  
*in man's bo - som all the powers of hell a - wa - ken!*

*ritard. a tempo. ritard.*

Drum, See - le, schau' mit ängst - li - chem Ver - gnü - gen, mit bitt - rer Lust und  
*Then see, my soul! with sad - ness, yet ex - al - ting, with bit - ter joy and*

mit be - klemmtem Her - zen, dein Him - mel - reich in sei - nen Schmerzen! wie dir auf  
*an - guish in thy heart, how these his pains to thee o - pen heav - en! from*

Dor - nen, die ihn ste - chen, des Him - mels Schlüssel - blu - men blü - hen. Du kannst der Freu - den  
*thorns which wound him sad - ly the flowers of heav - en's gar - den bloom. From his sad worm - wood*

Frucht von sei - ner Wer - muth .bre - chen; schau; wie die Mör - der ihm auf  
 here the fruits of joy there wait thee; Ah, how their mur - drous hands de -

sei - nem Rü - cken pflü - gen! wie tief, wie grau - sam tief sie ih - re Fur - chen ziehn,  
 form his ten - der back! and oh! how sav - age - ly they lash the yiel - ding flesh,

die er mit sei - nem Blut be - gie - sset, wo - raus der tod - ten Welt des Le - bens Ernt' ent -  
 and from the wounds his blood now streameth. Yet to the dy - ing world the fruit of life hence

spruesset. Ja, ja! aus Je - sus' Strie - men flie - sset ein Bal - sam, des - sen Wun - der - kraft  
 springeth. Yea, yea! from Je - sus' stripes there flow - eth a balm of soo - thing po - ten - cy

von sol - cher selt' - nen Ei - gen - schaft, dass er sein' eig' - ne nicht, nur  
 to heal the wounds of all man - kind; and life and joy and hope a -

frem - de Wun - den hei - let, uns Le - ben, Lust und Trost, — Ihm selbst den Tod er - thei - let.  
 rise to ev' - ry sin - ner. Yet Christ him - self, the giver, must die up - on the cross!

Allegro. Solo.

Violini unisoni.

GLÄUBIGE SEELE.  
Believer.

Pianof. Pianoforte ad libit.

Bassi.

Tutti.

Solo.

Fine. Dem Him - mel gleich sein bunt - ge - striem - ter Rü - cken, den Re - gen -  
 In heav - en God did set his su - rest to - ken, It was the

bö - gen oh - ne Zahl, den Re - gen - bö - gen oh - ne Zahl als lau - ter Gna -  
 rain - bow in the cloud, It was the rain - bow in the cloud. The strength of hu -

Tutti.

- - - - - den - zei - chen schmä -  
 - - - - - man sin was bro -

Tutti, forte.

cken,  
 ken, die (da die  
 The reign of

basso con s<sup>ra</sup>

Sünd - flut uns - rer Schuld ver sei - get) der hol - den Lie - be Son - nen -  
 hope and grace be - gan to flou - rish. So now, oh Je - sus, in thy

basso con s<sup>ra</sup>

strahl  
blood

in sei-nes Blu-tes, sei-nes Blu-tes Wol - - - - ken zei - -  
A ho-lier, ho-lier, ho-lier co-ve-nant we cher - -

get,  
ish.

die (da die  
The reign of

Sünd - flut uns - rer Schuld ver - sei - get) der hol - den  
hope and grace be - gan to flou - rish. So now, oh

Tutti, ma p.

Lie - be Son-nen - strahl  
Je - sus, in thy blood

in sei - nes Blu - tes  
A ho - lier co - ve -

Wol - - ken zei - get,  
nant we cher - ish,

der hol - den Lie - be Son - nen - strahl  
So now, oh Je - sus, in thy blood

in sei-nes Blu - tes Wol - ken zei - get:  
A ho-lier co - ve - nant we cher - ish.



Recitativo.

EVANGELIST.

Wie nun das Blut mit Strömen von ihm rann, da zo-gen sie ihm ei-nen Pur-pur  
*More - o - ver now they strip - ped him and put on him a scar - let*

Continuo.

an, und krön-ten ihn, zu de - sto grö - sserm Hohn, mit ei - ner Dor - nen - kron'.  
*robe; and when they had plat - ted a crown of thorns, they put it on his head.*

Alla Siciliana. Larghetto.

Violino I.

Violino II.

Viola.

TOCHTER ZION.  
Daughter of Zion.

Bassi  
senza Cembalo.

Die Ro-sen krö-nen sonst der rau-hen Dornen Spitzen: wie kommt's, dass hier ein Dorn die  
*A crown of thorns is on the brow of Je-sus ly-ing, Of thorns, once beau-ti-ful and*

Larghetto.

Pianoforte.

Sa - rons - Ro - se krönt? Da auf den Ro - sen sonst Au - ro - ra Per - len thränt, fängt  
*crown'd with ro - ses sweet; Now bare and sharp in death, for no - thing love - ly meet, His*

hier die Ro - se selbst Ru - bi - nen an zu schwi - tzen - ja wohl! er - barm - li - che  
king - dom of the heavens now mock - ing and de - fy - ing. Je - sus! it is thy king -

Ru - bi - - nen! die aus ge - ron - nen Blut auf Je - sus Stir - ne stehn! Ich  
- - dom's to - - ken; While earth - ly monarchs wear their crowns of pearls and gold, A

weiss, ihr wer - det mir zum Schmuck der See - len die - nen, und dennoch kann ich euch nicht  
thorn is all thy crown; thy rule, a sway un - bro - ken O'er sin - ful hearts, which thou to

oh - ne Schre - cken sehn; ich weiss, ihr wer - det mir — zum Schmuck der See - len die - nen, und  
 pu - ri - ty dost mould; A thorn is all thy crown; — thy rule, a sway un - bro - ken O'er

den - noch kann ich euch nicht oh - ne Schre - cken sehn.  
 sin - ful hearts, which thou to pu - ri - ty dost mould.

Recitativo.

Ver - weg - ner Dorn! bar - bar - sche Spi - tzen! ver - wil - dert Mord - gesträuch, halt ein! Soll die - ses Haup - tes  
 Thou cru - el thorn with bar - b'rous points! thou shrub so mur - de - rous, be still! Shall Je - sus' brow so

El - fen - bein deins prä - der Sta - chel ganz zer - ri - tzen? ver - wan - delt euch viel - mehr in Stahl und Klin - gen, durch die - ser  
 beau - ti - ful be sore - ly vex - ed by thy prick - les? Oh that thy points were steel, re - morse - less i - ron, and turn'd a -

Mör - der Herz zu drin - gen, die Ti - ger, kei - ne Men - schen sein! Doch, der ver - fluch - te Strauch ist taub:  
 gainst the mur - d'ers' bo - soms, who seem sa - vage beasts of prey! But ah! the plant is deaf to prayer:

hör, wie mit knirschendem Ge - räsch sein Dra - chen - zäh - nen glei - ches Laub durchdringet Sehnen, A - dern, Fleisch:  
 its sharp - ly poin - ted leaves and thorns un - mer - ci - ful - - ly tear the ten - der skin of Je - sus Christ.

**TOCHTER ZION.**  
 Daughter of Zion.

*Largo.*

Pianof. *dolce*

Bassi.

Lass doch  
 Let his

die - se her - be Schmerzen, fre - cher Sün - der, dir zu Her - zen, ja durch Mark und See - le gehn, ja durch Mark  
 pains and sore vex - a - tion, Ye of sin - ful, perverse na - tion, Pierce your soul and in - most heart, Pierce your soul

und See - le gehn, ja durch Mark und See - le gehn! lass doch die - se her - - be  
 and inmost heart, Pierce your soul and in - most heart! Let his pains and sore vex -

Schmerzen, fre - cher Sün - der, dir zu Her - zen, ja durch Mark und See - le gehn, ja durch Mark und  
 a - tion, Ye of sin - ful, per - verse na - tion, Pierce your soul and in - most heart, Pierce your soul and

See - le, ja durch Mark und See - le gehn!  
in - most heart, Pierce your soul and in most heart!

Selbst die Na - tur fühlt Schmerz und Grauen, ja sie empfin - det jeden Stich, da sie der  
Een na - ture shudders as she gazes, And er - ry wound gives her a throb, While she be -

*Fine.*  
*mf, con s<sup>ra</sup>* *senza s<sup>ra</sup>*

Dor - nen star - re Klau - en so jämmer - lich in ih - res Schö - pfers Haupt sieht ein - ge - drü - cket stehn. Lass doch  
holds the thorn that grazes And la - ce - rates the Sa - viour's ten - der head. Thou, man, - less fee - ling art! Let his

*pp*

Dal Segno.

## Recitativo.

Die zar - ten Schlä - fe sind bis an's Ge - hir - ne durch - lö - chert und durch - bohrt;  
His ten - der tem - ples now are la - ce - ra - ted by that un - see - ling crown;

schau, See - le, schau, wie von der gött - lich - schö - nen Stir - ne, gleich ei - nem pur - pur - farb - nen Thau der  
see, see, a - las! how from his no - bly ar - ched fore - head, on which with rev - rent love we gaz'd, as

vom ge - stirn - ten Him - mel sich er - giesst, ein lau - trer Bach von blut - gem Pur - pur fließt.  
he pour'd forth lore of a love di - vine, a pain - ful stream of pur - ple blood now flows.

A tempo giusto.

Oboe I.II.

TOCHTER ZION.  
Daughter of Zion.

Pianof.

Bassi.

Musical score for Oboe I.II, Pianof., and Bassi, measures 1-8. The Oboe part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. The bass line provides a steady accompaniment.

Musical score with vocal entry, measures 9-16. The vocal line begins with the lyrics "Je - su, Je - su, dich mit un - sern Je - sus! Je - sus, thou art pou - ring". The piano accompaniment continues with chords and moving lines. A "Solo." marking is present above the vocal line.

Musical score with vocal entry, measures 17-24. The vocal line continues with the lyrics "See - - len zu ver - mäh - len, ev - - er, Wea - ry nev - er, schmilzt dein lie - bend Herz vor Lie - be, schmilzt dein In our hearts thy love un - ti - ring, In our".

Musical score with vocal entry, measures 25-32. The vocal line continues with the lyrics "lie - - bend Herz, hearts thy love, schmilzt, In, schmilzt, in, schmilzt dein liebend Herz vor Lie - be; in our hearts thy love un - ti - ring.".

Musical score with vocal entry, measures 33-40. The vocal line continues with the lyrics "ja, du gie - ssest in die, Lord, statt des Oels, für hei - sse Trie - be, And as oil thy blood is, All our best af - sec - tions fi - ring,".

dein vor Lie - be wal - lend Blut,  
 On our lan - guid heart's flame pour'd.

ja, du gie - ssest in die Glut; statt des Oels, für hei - sse Trie - be, dein vor  
 And as oil thy blood is, Lord, All our best af - fec - tions fi - ring, On our

Lie - be wal - lend Blut,  
 lan - guid heart's flame pour'd,

dein vor Lie - be wal - lend Blut,  
 On our lan - guid heart's flame pour'd.

## Recitativo.

EVANGELIST.

Drauf beugten sie aus Spott vor ihm die Knie - en, und fin - gen lachend an zu schreien:  
 And they bow - ed the knee be - fore him, and then they mocked him, and said:

Continuo.

CHORUS.

Allegro.

Violino I.  
Oboe I.

Violino II.  
Oboe II.

Viola.

SOPRANO.

ALTO.

TENORE.

BASSO.

Continuo.

Ge - grü - - sset seist du, Ju - den - kö - -  
All hail, all hail to thee, King of the

Ge - grü - sset, ge - grü - sset seist du, Ju - den - kö - -  
All hail, all hail, all hail to thee, King of the

Ge - grü - - sset seist du, Ju - den - kö - -  
All hail, all hail to thee, King of the

Ein je - der sei ihm un - ter - thä - nig! Ge - grü - sset, ge - grü - sset seist du, Ju - den - kö -  
To thee let ev' - ry soul be sub - ject! All hail, all hail to thee, thou King of the

4/2

Allegro, non presto.

Pianoforte.

nig! ein je - der sei ihm un - ter - thä - nig, ge - grü - sset, ge - grü - sset seist du, Ju - den - kö -  
Jews! To thee let ev' - ry soul be sub - ject! All hail, all hail to thee, thou King of the

nig! ein je - der sei ihm un - ter - thä - - - nig, ein je - der sei ihm un - ter - thä -  
Jews! To thee let ev' - ry soul be sub - - - ject, to thee let ev' - ry soul be sub -

nig! ge - grü - - sset seist du, ge - grü - sset seist du, Ju - den - kö - -  
Jews! All hail, all hail, all hail to thee, thou King of the

nig!  
Jews!

ge - grü - - sset seist du, Ju - den - kö - -  
All hail, all hail to thee, King of the



nig, ge - grü - sset, ge - grü - sset, ge - grü - sset seist du, ge - grü - sset,  
*Jews!* *All hail,* *all hail,* *all hail to* *thee,* *all hail,*

nig, un - ter - thä - - nig, ge - grü - sset, ge -  
*ject, all be sub - - ject!* *all hail,* *all*

nig, ge - grü - sset! ein - je - der sei ihm un - ter - thä - -  
*Jews!* *All hail!* *to thee let* *ev' - ry soul be sub - -*

nig, ge - grü - sset, ge - grü - sset, ge - grü - sset sei, ge - grü - sset, ge -  
*Jews!* *All hail,* *all hail,* *all hail, all hail to thee,* *all*

ge - grü - sset, ein je - der sei ihm un - ter - thä - nig,  
*all hail,* *to thee let* *ev' - ry soul be sub - ject!*

grü - sset, ge - grü - sset seist du, ge - grü - sset seist du, Ju - den -  
*hail,* *all hail to thee,* *all hail,* *all hail to thee, King*

- nig! ein je - der sei ihm  
*- ject!* *to thee let* *ev' - ry*

grü - sset! ein je - der, ein je - der sei ihm un - ter - thä - nig, ein je - der, ein je - der sei ihm  
*hail!* *to thee, yea to thee let* *ev' - ry soul be sub - ject, to thee,* *to thee let* *ev' - ry*

ge - grü - sset, all hail, — ge - grü - sset seist du, all hail to thee!

kö - - - nig, ge - grü - sset, ge - grü - sset, ge - grü - sset, ge - grü - -  
of the Jews! all hail, all hail, all hail, all hail

un - ter - thä - nig, ge - grü - sset, ge - grü - - - sset seist — du, Ju - den -  
soul be sub - ject! all hail, all hail, all hail, all hail to

un - ter - thä - nig, un - ter - thä - - - - -  
soul be sub - ject, all be sub - - - - -

ge - grü - - - sset seist — du, Ju - den - kö - - - nig, ge - grü - sset seist du,  
all hail, all hail, all hail to thee, King of the all hail to thee, —

- - sset seist — du, Ju - den - kö - - - nig, ge - grü - sset seist — du, Ju - den -  
to thee, King of the Jews! all hail to thee, King of the

kö - - - nig, ge - grü - sset seist — du, Ju - den -  
thee, King of the Jews! all hail to thee, King of the

- - - nig, ge - grü - - - sset seist — du, Ju - den -  
- - - ject! all hail to thee, King of the

nig, ge-grü-sset, ge-grü-sset seist du, Ju - den - kö - nig,  
 Jews! all hail, all hail to thee, King of the Jews!

ge-grü-sset, ge-grü-sset, ge-grü-sset seist du, Ju - den - kö - nig, ge -  
 all hail, all hail, all hail to thee, King of the Jews! all

kö - nig, ge-grü-sset, ge-grü-sset seist du, ge-grü -  
 Jews! all hail, all hail to thee, all hail,

kö - nig, ge-grü-sset, ge-grü -  
 Jews! all hail, all hail,

ge-grü-sset seist du, Ju - den - kö - nig, ge-grü-sset seist du, Ju - den - kö - nig!  
 all hail to thee, King of the Jews, all hail, all hail to thee, King of the Jews!

grü-sset, ge-grü-sset seist du, Ju - den - kö - nig, Ju - den - kö - nig!  
 hail, all hail to thee, King of the Jews, all hail, all hail to thee, King of the Jews!

- sset seist du, Ju - den - kö - nig, ge-grü-sset seist du, Ju - den - kö - nig!  
 all hail to thee, King of the Jews, all hail, all hail to thee, King of the Jews!

- sset seist du, Ju - den - kö - nig, ge-grü-sset seist du, Ju - den - kö - nig!  
 all hail to thee, King of the Jews, all hail, all hail to thee, King of the Jews!

Recitativo.

EVANGELIST.

Ja, scheu - e - ten sich nicht Ihm in's Ge - sicht zu spei - en.  
*More - o - ver then they spit up - on him.*

Continuo.

Allegro.

TOCHTER ZION.  
 Daughter of Zion.

Pianof.

Bassi.

*f*, basso con s<sup>va</sup> senza s<sup>va</sup>

Schäumest du, du Schaum der  
*Can ye look on all his*

Welt? speit dein Ba - si - lis - ken - Ra - chen, Brut der Dra - chen, Brut der Dra -  
*woe, Cru-el mock - ers, rude - ly scorn - ing, With - out mour - ning, With - out mour -*

- chen, Dem der  
*- ning, Aud ab -*

al - le Ding er - hält, Schleim und Gei - fer in's Ge - sicht und die Höll' ver - schlingt dich  
*use his pa - tience so? Must this last and fou - lest wrong Wait for vengeance? ah, how*

nicht? und die Höll ver-schlingt dich nicht, und die Höll ver-schlingt dich nicht,  
 long? Wait for ven-geance? ah, how long? Wait for ven-geance? ah, how long?

ver-schlingt dich nicht? speit dein Ba-si-lis-ken Ra-chen, Brut der  
 ah, ah, how long? Cru-el mock-ers, rude-ly scorn-ing, With-out

Dra-mour-

- chen, Dem der al-le Ding' er-hält, Schleim und Gei-fer in's Ge-  
 - ning, And ab-use his pa-tience so? Must this last and fou-lest

sicht, — Schleim und Gei-fer in's Ge-sicht — und die Höll ver-schlingt dich nicht? ver-  
 wrong, — Must this last and fou-lest wrong Wait for vengeance? ah, how long? ah,

schlingt dich nicht, die Höll, und die Höll ver-schlingt dich nicht, und die Höll ver-  
 ah, how long? how long? Wait for ven-geance? ah, how long? Wait for vengeance?

schlingt dich nicht?!  
ah, - how long?

Recitativo.

EVANGELIST.

Wo-rauf sie mit dem Rohr, das sei-ne Hän-de tru-gen, sein schon blut-  
And then they took the reed, which he had in his hand, and smote him

Continuo.

TOCHTER ZION.  
Daughter of Zion.

rün-stig Haupt zer-schlu-gen.  
with it on the head.

Be-stürz-ter Sün-der, nimm in Acht des Hei-lands  
Oh thoughtless sin-ner, dost thou see the Sa-viour's

Continuo.

Schmerzen! komm, er-wä-ge,  
suf-frings? Oh con-si-der

wie durch die Hef-tig-keit der Schlä-ge die beu-len-  
how by the blows of bru-tal sol-diers his head is

vol-le Schei-tel kragt;  
rack'd with cru-el pain,

wie sie sein heil-ges Hirn ver-schel-len, wie sei-ne Tau-ben-au-gen schwellen;  
that head which held di-vi-nest thoughts of love and pu-ri-ty ex-cel-ling;

schau! sein zer-rauf-tes Haar, das vor mit Thau ge-salbt und vol-ler Lo-cken war, ist jetzt von Ei-ter  
see! his dish-ev-ell'd hair, which was an-oin-ted once with spike-nard oint-ment rare, by Ma-ry's lov-ing

nass, und klebt von di-ckem Blut: dies al-les dul-det Er bloss dir zu gut!  
care, is full of clot-ted blood: all this he bears: tis for thy good!

**Allegro.**

Violino I.  
Oboe I.

Violino II.  
Oboe II.

TOCHTER ZION.  
Daughter of Zion.

**Allegro moderato.**

Pianof.

Bassi.

**Violino, piano.**

**Violino, piano.**

Heil der Welt! dein schmerz-lich Leiden schreckt die Seel' und  
 Lord and Christ! thou suff- rest sad-ly; We be-hold with

*piano*

**Tutti, forte.**

**Tutti, forte.**

bringt ihr Freu-den, du bist ihr er-bärm-lich schön;  
 gries, yet glad-ly, And we love thee ten-der-ly.

*mf*

Violino, *p*

Heil der Welt! dein schmerzlich Lei - den schreckt die Seel' und  
 Lord and Christ! thou suff' - rest sad - ly; We be - hold with

bringt ihr Freu - - - - - den, du bist ihr er -  
 grief, yet glad - - - - - ly, And we love thee

bärm - lich schön, du bist ihr er - bärm - lich schön; Heil der Welt! dein  
 ten - - der - ly, And we love thee ten - - der - ly. Lord and Christ! thou

schmerz - lich Lei - den schreckt die Seel' und bringt ihr Freu -  
 suff' - rest sad - ly; We behold with grief, yet glad -



Violino, *p*

den, du bist ihr er - bärm - lich schön, du bist ihr er - bärm - lich schön.  
 - - - - - ly, And we love thee ten - der - ly, And we love thee ten - der - ly.

Tutti, *f*

Tutti, *f*

Violino, *p*

Violino, *p*

Durch die Mar - ter, die dich drü - cket, wird sie e - wig -  
 That same pain which thee op - pres - ses Saves us all from

Fine.

lich er - quicket, und ihr graut dich an - zu - sehn, und ihr graut,  
 sin, and bles - ses, Yet we dread to look on thee, Yet we dread,

und ihr graut dich an - zu - sehn.  
 Yet we dread to look on thee.

*cresc.*

Dal Segno.

## Recitativo.

EVANGELIST.

Wie man ihm nun ge - nug Ver - spot - tung, Qual und Schmach hatt' an - ge - than, riss.  
 And then af - ter - wards af - ter that they had mock - ed him

Continuo.

man ihm ab den Pur - pur den er trug und zog ihm drauf sein' eig - ne Klei - der an;  
 they took the pur - ple robe from off him, and put his own rai - ment on him a - gain,

und end - lich füh - re - ten sie ihn, dass sie ihn kreu - zig - ten, zur Schä - del - stät - te hin.  
 and then they led him forth to cru - ci - fy him straight - way, to Gol - go - tha;

TOCHTER ZION UND CHOR DER GLÄUBIGEN SEELEN.  
Daughter of Zion and Chorus of Believers.

**Allegro.**

Violini unisoni.

TOCHTER ZION.  
Daughter of Zion.

Bassi.

**Allegretto.**

Pianoforte.

*p*

Eilt, — ihr an — ge — foch — ten See — len!  
Haste, — ye souls, — by sin — em — bar — rass'd!

eilt, — ihr  
haste, — ye

*mp*

an — ge — foch — ten See — len, geht — aus Achsaphs Mürder — hüh — len, geht aus Achsaphs Mürder — hüh —  
souls, — by sin — em — bar — rass'd, Rise — from toil, no lon — ger harrass'd, rise from toil, no lon — ger har —

SOPRANO.  
 - len, kommt!  
 - rass'd, Come!  
 kommt  
 come,

ALTO.  
 Wo\_hin? wo\_

TENORE.  
 Oh where? oh

BASSO.  
 Wo\_hin? wo\_  
 Oh where? oh

nach Gol\_ga\_tha.  
 to Cal\_va\_ry!

Nehmt des Glau\_bens Tau\_ben  
 On the wings of faith as -

hin?

where?

hin?

where?

*mf* *mp*

flü - gel, fliegt!  
cen - ding, Fly!

fliegt!  
fly!

fliegt  
fly,

zum Schä - del -  
to Je - sus

wo\_hin?

Oh where?

wo\_hin?

Oh where?

wo\_hin?

Oh where?

wo\_hin?

Oh where?

hü - gel, eu - re Wohlfahrt blü - het  
ten - ding, Where sal - va - tion blooms for

da, eu - re Wohlfahrt blü - het  
aye, where sal - va - tion blooms for

da; kommt!  
aye; Come!

wo\_hin?

Oh where?

wo\_hin?

Oh where?

kommt!  
 come!

kommt  
 come

nach Gol\_ga - tha,  
 to Cal - va - ry,

kommt  
 come

nach Gol - ga -  
 to Cal - va -

wo - hin?  
 oh where?

wo - hin?  
 oh where?

wo - hin?  
 oh where?

wo - hin?  
 oh where?

ten. ritard.

*mf*

*p*

tha -  
 ry!

a tempo.

*mf*

MARIA.  
Mary.  
(Soprano.)

Recitativo.

Ach Gott! ach Gott! mein Sohn wird fort - ge - schleppt, wird weg - ge -  
Oh God! oh God! my son is drag - ged off, is torn from

Continuo.

con 8<sup>va</sup>

ris - sen! Wo führt ihr ihn, ver - ruch - te Mör - der, hin? zum To - de, wie ich  
me! Where take ye him, ye cur - sed murd' - vers, now? to death, it is

mer - ke. Hab' ich denn sei - nen Tod er - le - ben müs - sen? ge - kränk - te Mut - ter die ich  
cer - tain! To think that I should live to see him die! af - flic - ted mo - ther that I

bin! Wie schwer ist mei - nes Jam - mers Last! es dringt ein Schwert durch mei - ne  
am! How hard the bur - then of my woe! a sword now pier - ces through my

See - le, mein Kind, mein Herr, mein Gott er - blasst! Ist denn für  
soul, my child, my Sa - viour, my Lord must die! And for so

so viel Wun - der - wer - ke nun - mehr das Kreuz sein Lohn? Ach Gott! ach Gott, mein Sohn!  
ma - ny won - drous works is his re - ward the cross? Oh God! oh God, my son!

Adagio.

Violino.

Violino I.  
Oboe I.

Violino II.  
Oboe II.

Viola.

MARIA.  
Mary.

JESUS.

Bassi.

Pianoforte.

Andante.

Soll mein Kind, mein  
Must my child to

Le - ben ster - ben, und ver - giesst mein Blut sein Blut?  
death be gio - en? Must my life yield up his breath?

Ja, ich ster - be dir zu gut,  
Yes, but thou wilt through my death

soll mein Kind, mein Le - ben ster - ben, und ver -  
Must my child to death be gio - en? Must my

dir den Him - mel zu er - wer - \_ben, ja, ich ster - be dir zu gut, dir den  
Gain the ho - ly joys of heav - \_en, Yes, but thou wilt through my death Gain the



giesst mein Blut, mein Blut sein Blut? soll mein Kind, mein Le - ben ster - ben, und ver -  
 life yield up his breath, his breath? Must my child to death be giv - en? Must my  
 Him - mel zu er - wer - - ben, ja, ich ster - be dir zu gut, dir den Him - mel  
 ho - ly joys of heav - - en, Yes, but thou wilt through my death Gain the ho - ly

giesst mein Blut sein Blut, und ver - giesst mein Blut sein Blut?  
 life yield up his breath, Must my life yield up his breath?  
 zu er - wer - ben, zu er - wer - - - - - ben, dir den Him - mel zu  
 joys of heav - en, joys of heav - - - - - en, Gain the ho - ly joys

*Tutti.*

er - wer - - ben,  
 of heav - - en.

TOCHTER ZION.  
Daughter of Zion.

Recitativo.

EVANGELIST.

Und er trug selbst sein Kreuz. — Ach her-be Pla-gen! ach Mar-ter, die mah  
And he bore his cross him-self. — Oh, bit-ter tor-ments! dis-tress of soul which

Continuo.

nicht er-zäh-len kann! Musst du, mein Hei-land, dann das Holz, das dich bald tra-gen soll, selbst  
none can ev-er know! Must thou, my Sa-viour, car-ry thy-self the tree that soon shall car-ry

tra-gen? Du trägst es, ja, und nie-mand hört dich kla-gen..  
thee? Thou bea-rest it, and none hears thee com-plain.

Come alla breve.

Violino I.

Violino II.

Viola.

TOCHTER ZION.  
Daughter of Zion.

Bassi.

Allegro.

Pianoforte.

Es scheint, da den zer-kerb-ten  
Op-press'd by scourge and sav-age

*p*

Rü - cken des Kreu - zes Last, der Scher - gen Un - ge - stüm zu Bo - - - -  
 rai - ling And by the weight of that dis - as - trous tree He sin - - - -

- - - - den drü - cken, er dan - ke mit ge - bog - nen Knie'n dem gro - ssen Va - ter, dass er  
 - - - - - keth sai - ling, Yet still his heart ap - pears to thank His Fa - ther, that he gave him

ihm das lang - ver - lang - - te Kreuz ver - liehn, er dan - ke, er  
 free The long'd - for cross, - 'neath which he sank; Yet still, - yet

dan-ke mit ge-bog'-nen Knie'n dem grossen Va-ter, dass er ihm das lang ver-lang-te Kreuz ver-liehn;  
 still his heart ap-pears to thank His Fa-ther, that he gave him free The long'd for cross, neath which he sank;

ritard. a tempo.

es scheint, er dan-ke mit ge-bog'-nen Knie'n dem grossen Va-ter, dass er ihm das lang ver-lang-  
 Yet still, yet still his heart ap-pears to thank His Fa-ther, that he gave him free The long'd for cross,

- - - - - te Kreuz ver-liehn, das lang ver-lang-  
 - - - - - 'neath which he sank, The long'd for cross,

- - - - - te Kreuz ver\_liehn.  
 - - - - - 'neath which he sank.

Recitativo.

EVANGELIST.

Wie sie nun an die Stät-te, Gol-ga-tha mit Na-men, mit Je-sus  
 And when they were come to a place call-ed Gol-go-tha they gave him to

Continuo.

ka-men, ward er mit Gall und Wein ge-tränkt, und end-lich gar an's Kreuz ge-henkt.  
 drink vin-e-gar mingled with gall, and then they cru-ci-fi-ed him.

Adagio assai, e staccato.

Violino I. Oboe I.  
 Violino II. Oboe II.

Viola.

GLÄUBIGE SEELE.  
 Believer.

Hier er-starrt mein Herz und Blut! hier er-stau-nen Seel' und Sin-nen!  
 Hor-ror strikes me at the view, Sen-ses swimming, blood con-gea-ling.

Pianof.

Bassi.

Himmel, was wollt ihr be\_gin\_nen? wisst ihr Mör\_der was ihr thut? wisst ihr Mör\_der was ihr  
 Are ye quite be\_rest of fee\_ling? Know ye, murd\_rers, what ye do? Know ye, murd\_rers, what ye

*decresc.*

thut? Dürft ihr Hund, ihr Teu\_fel, wa\_gen, Got\_tes Sohn an's Kreuz zu  
 do? This foul crime, ye dev\_ils, dare ye? To the cross God's Son how

*f, basso con sva* *mp, senza sva* *cresc.*

schla-gen? dürft ihr Hund, ihr Teu\_fel, wa\_gen, Got\_tes Sohn an's Kreuz zu schla - - - gen, Got\_tes  
 bear ye? This foul crime, ye dev\_ils, dare ye? To the cross God's Son how bear - - - ye? To the

Sohn an's Kreuz zu schla-gen?  
 cross God's Son how bear ye?

*f, basso con sva*

## Recitativo.

O An-blick! o ent-setz-li-ches Ge-sicht! wie scheuss-lich wird mein See-len-  
 Oh hor-ror! Oh the sad ter-rif-ic sight! how hor-rib-ly my heart's best

bräu-ti-gam von die-sen Büt-teln zu-ge-richt't! jetzt rei-ssen sie das  
 lov-ed one is man-gled by these mur-de-rers! and now they throw to

un-be-fleck-te Lamm, wie Ti-ger, vol-ler Wuth zur Er-den. Ach schau! jetzt fängt man.  
 earth the spot-less lamb, like ti-gers, full of boi-ling rage.. Oh see! now they be-

an, mit gräss-li-chen Ge-bär-den, ihm Hand und Fuss, ihm Arm und  
 gin, with fien-dish ges-tures, to stretch out far his hands and

Seh-nen er-bärm-lich aus-zu-deh-nen, mit Stri-cken aus-zu-zerr'n, mit Nä-geln an-zu-  
 feet, his arms and sin-ews, and now they take the nails, con-demn'd to pur-pose

pflö-cken, dass man an ihm fast al-le Bei-ne zählt! Ach Gott! ich  
 saw-age; they drive them in in-to his hands and feet.. Oh God! I

ster-be schier vor Schre-cken, und wer-de fast durch's blo-ße Seh'n ent-seelt!  
 sick-en at the sight; and at the sight with hor-ror struck, I faint!

CHORAL DER CHRISTLICHEN KIRCHE.  
Choral of the Christian Church.

Violino I.  
Oboe I.

Violino II.  
Oboe II.

Viola.

SOPRANO.

ALTO.

TENORE.

BASSO.

Continuo.

Pianoforte.

O Men - schen - kind! nur dei - ne Sünd' hat die - ses  
Oh hu - man child! By sin be - guil'd Thou hast this

O Men - schen - kind! nur dei - ne Sünd' hat die - ses  
Oh hu - man child! By sin be - guil'd Thou hast this

an - ge - rich - tet, da du durch die Mis - se - that wa - rest ganz zer - nich - tet.  
e - vil wor - ked. Thou wast out - cast, lost through sin, Which in all hearts lur - ked.

an - ge - rich - tet, da du durch die Mis - se - that wa - rest ganz zer - nich - tet.  
e - vil wor - ked. Thou wast out - cast, lost through sin, Which in all hearts lur - ked.



## Recitativo.

EVANGELIST.

So - bald Er nun ge - kreu - zigt war, da loo - se - te die  
*And when he was cru - ci - fied, they par - ted his*

*con 8<sup>va</sup>*

Continuo.

Schaar der Krie - ges - knecht' um sein Ge - wand; und ü - ber sei - nem Haup - te  
*garments, cas - ting lots, and watch'd him there; And set up o - ver his head his ac - cu - sa - tion*

stand DER JU - DEN KÖ - NIG an - ge - schrieben; und die vor - ü - ber gin - gen, die  
*written: THIS IS JE - SUS, THE KING OF THE JEWS. And they that pas - sed by, re -*

*senza 8<sup>va</sup>*

lä - ster - ten und trie - ben Ge - spött mit ihm, wie auch die bei ihm hin - gen:  
*vi - led him and waggd their heads: like - wise the thieves, which were cru - ci - fied with him.*

*con 8<sup>va</sup>*

## Allegro.

## CHORUS.

Violino I.

Oboe I.

Violino II.

Oboe II.

Viola.

SOPRANO.

ALTO.

TENORE.

BASSO.

Continuo.

Pfui! pfui, pfui! pfui, seht mir doch den neu - en Kö - nig an! pfui!  
*Ha! ha, ha! ha, if thou be in truth the Son of God. ha!*

Pfui! pfui, pfui! pfui, seht mir doch den neu - en Kö - nig an! pfui!  
*Ha! ha, ha! ha, if thou be in truth the Son of God, ha!*

## Allegro, a tempo giusto.

Pianoforte.

pfui, pfui, pfui, pfui, pfui! pfui, seht mir doch den neu - en Kö - nig an! Bist  
 ha! ha! ha! ha! ha! ha, come down from the cross; we will be - lieve. If  
 pfui, pfui, pfui, pfui, pfui! pfui, seht mir doch den neu - en Kö - nig an! Bist  
 ha! ha! ha! ha! ha! ha, come down from the cross; we will be - lieve. If

du ein sol - cher Wun - dermann, bist du ein sol - cher Wun - der - mann, so steig' her - ab vom Kreuz: MÖR.  
 he he King of Is - ra - el, let him now come down from the cross, and we will then be - lieve. Mur -  
 du ein sol - cher Wun - dermann, bist du ein sol - cher Wun - der - mann, so He  
 he be King of Is - ra - el, let him now come down from the cross, so steig' her - ab vom Kreuz: we will then be - lieve.



- DER. - derers. so wis-sen wir's ge-wiss, so wis-sen wir's ge-wiss, so wis-sen wir's gewiss.  
 sa-ved o - therswell: him-self he can-not save, him-self he can-not save, him-self he can-not save.  
 hilf dir selbst und uns: so wis-sen wir's ge-wiss, so wis-sen wir's ge-wiss, so wis-sen wir's gewiss.  
 him-self he can-not save, him-self he can-not save, him-self he can-not save.

**Recitativo.**

**EVANGELIST.** Und ei-ne di-cke Finsterniss, die nach der sechsten Stund' ent-stand, kam ü-ber's ganze Land.  
 Now from the sixth hour, there was darkness o-ver all the land, un-to the ninth hour.

**Continuo.** *con s<sup>va</sup>*



**Andante, sempre piano.**

**Violino I. II.**

**Fagotto I.**

**Fagotto II.**

**GLÄUBIGE SEELE.**  
Believer.

**Bassi.**

**Pianoforte.**

**Andante, sempre piano.**



The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are for the vocal parts (Soprano and Alto/Tenors), and the bottom two are for the piano accompaniment. The music is in a minor key and features a steady, rhythmic accompaniment.

The second system of the musical score consists of two staves for the piano accompaniment. It continues the rhythmic and harmonic pattern established in the first system.

The third system of the musical score includes vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal staves.

Was wun-der, dass der Son-nen Pracht, dass Mond und Ster-ne nicht mehr fun-keln,  
 What won-der sun and moon their light In ve-ry shame are now with-hol-ding,

The fourth system of the musical score consists of two staves for the piano accompaniment. It continues the accompaniment for the vocal lines in the previous system.

The fifth system of the musical score includes vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal staves.

da ei-ne fal-be To-des-nacht der Son-nen Son-ne will ver-dun-  
 Whendeath with-in his ghast-ly night Je-sus, our sun of suns is fol-

The sixth system of the musical score consists of two staves for the piano accompaniment. It concludes the accompaniment for the vocal lines in the previous system.

- keln, will ver-dun - keln! was wun - der, dass der  
 - ding, is fol - ding! What won - der sun and

Son - nen Pracht, dass Mond und Ster - ne nicht mehr fun - keln, da ei - ne fal - be  
 moon their light In ve - ry shame are now with - hol - ding, When death with - in his

To - des - nacht der Son - nen Son - ne will ver - dun - keln, der  
 ghast - ly night Je - sus, our sun of suns is fol - ding, Je -

Son-nen Son-ne will ver-dun-keln!  
 sus, our sun of suns is fol-ding!

**Recitativo.**

**EVANGELIST.**

Dies war zur neunten Stund'. Und bald her-nach rief Je-sus laut und sprach:  
 And a-bout the ninth hour Je-sus cried with a loud voice and said:

**Continuo.**

E-li! E-li! La-ma A-saph-ta-ni! Das ist, in un-srer Sprach zu  
 E-li! E-li! La-ma sa-bach-tha-ni? which words are, be-ing in-ter-pre-

*con s<sup>va</sup>* *senza s<sup>va</sup>*

fas-sen: Mein Gott! mein Gott! wie hast du mich ver-las-sen! Dar-nach, wie ihm be-  
 ted: My God! my God! why hast thou for-sa-ken me? Af-ter this, Je-sus, know-ing

*con s<sup>va</sup>* *senza s<sup>va</sup>*

wusst, dass al-les schon vor-bei, rief er mit lechzen-dem Ge-schrei: Mich dürst!  
 well that all things were now ac-complished, that the scripture might be ful-fil-led, saith: I thirst!

GLÄUBIGE SEELE.  
Believer.

Arioso.

Mein Hei-land!  
My Sa-viour!

Andantino, sempre piano.

Pianof.

Bassi.

mein Hei-land, Herr und Fürst! da Peitsch und Ru-then dich zer-fleischen, da Dorn und Na-gel dich durch-  
my Sa-viour, Lord and King! When scourge and reed - thy pa-tience tri-ed, When thorn and nail sharp an-guish

bohrt, sagst du ja nicht ein ein-zig Wort. Jetzt hört man dich zu trin-ken heischen,  
stirr'd, Thou spakest not a sin-gle word. But now thou hast for wa-ter cri-ed,

ritard. a tempo.

so wie ein Hirsch nach Was-ser schreit: wor-nach mag wohl den Him-mels-für-sten, des  
Like hart that pan-teth for the stream. What thirst the most God's Son op-pres-ses, Who

Le-bens Was-sers Quel-le, dür-sten? Nach un-srer See-len Se-lig-keit, nach un-srer  
all with liv-ing wa-ter bles-ses? Sal-va-tion of our souls, I deem, Sal-va-tion

See-len Se-lig-keit!  
of our souls, I deem!

**Recitativo.**

**EVANGELIST.**

Drauf lief ein Kriegs-knecht hin, der ei-nen Schwamm, mit Es-sig  
*And straight-way one of them ran, and took a sponge, and fil-led*

**Continuo.**

an-ge-fül-let, nahm, und steckt' ihn auf ein Rohr, und hielt ihn ihm zu trin-ken  
*it with vin-e-gar, and put it on a reed, and gave it him, that he might*

vor. Hierauf rief Je-sus laut mit gan-zer Macht: Es ist voll-bracht.  
*drink. And Je-sus cri-ed a-gain with a loud voice: It is fin-ish-ed.*

*con s<sup>a</sup>*

**TERZETTO DER GLÄUBIGEN SEELEN.  
 Trio of Believers.**

**Andante.**

**Violino I.**

**Violino II.**

**Viola.**

**SOPRANO.**

O Donnerwort! o schrecklich Schreien! o Ton, den

**ALTO.**

Oh aw-fulword! Oh cry most fear-ful! To pow'rs of

**BASSO.**

O Donnerwort! o schrecklich Schreien! o Ton, den

**Continuo.**

**Pianoforte.**

*sp cresc.*



Tod und Höl - le scheuen, der ih - re Macht zu Schan - den macht! O Schall, der  
*death and hell most tearful, Whose might there by is heard be - sted! Oh sound that*  
 Tod und Höl - le scheuen, der ih - re Macht zu Schan - den macht! O Schall, der

Stein und Fel - sen thei - let, wo - vor der Teu - fel bebt und heu - let, wo - vor der  
*parts the rock a - sun - der, Makes Sa - tan trem - ble sore and won - der, Which fills Hell's*  
 Stein und Fel - sen thei - let, wo - vor der Teu - fel bebt und heu - let, wo - vor der

dü - stre Ab - grund kracht - „Es ist voll - bracht, voll - bracht, es ist voll - bracht,  
 gloo - my depths with dread: „Tis fin - ish - ed, it is, 'tis fin - ish - ed,  
 dü - stre Ab - grund kracht - „Es ist voll - bracht, voll - bracht, es ist voll - bracht,  
 es ist vollbracht!“  
 'tis fin - ish - ed!“  
 es ist voll - bracht!“

2.

O selig Wort! o heilsam Schreien!  
 Nun darfst du Sünder nicht mehr scheuen  
 Des Teufels und der Höllen Macht.  
 O Schall, der unsern Schaden heilet,  
 Der uns die Seligkeit ertheilet,  
 Die Gott uns längst hat zugedacht!  
 „Es ist vollbracht!“

2.

Oh blessed word! oh outcry dearest!  
 No longer, sinner, now thou fearest  
 The power of hell upon thy head.  
 Oh cry, our mortal cankers healing,  
 The heav'nly blessedness revealing  
 That God will o'er his children shed,  
 "Tis finished!"

## Recitativo.

GLÄUBIGE SEELE.  
Believer.

O se-lig, wer dies glaubt! und wer, wenn sei-ne Noth am grössten,  
Blest, who be-lieves these words, and who, in deepest of af-flic-tions,

Continuo.

## EVANGELIST.

sich die-ser Wor-te kann ge-trö-sten! Drauf nei-get er sein Haupt.  
can find here-in his con-so-la-tion! And he bow-ed his head.

## Larghetto.

Pianof. *p*  
Bassi. *p*

6 7 6 7 6 7 6

TOCHTER ZION.  
Daughter of Zion.

Sind mei-ner See-len tie-fe Wun-den durch dei-ne Wun-den nun ver-  
Hast thou for souls deep wounded, blee-ding, The soothing balm which they are

Tempo ad libit.

bunden? sind mei-ner See-len tie-fe Wunden durch dei-ne Wun-den nun ver-bun-  
And is the pa-ra-dise of heaven To me

6

den? ding? kann ich durch dei-ne Qual und Sterben nunmehr. das Pa-  
And is the pa-ra-dise of heaven To me now through

- ra-dies, das Pa - ra-dies er - er-ben? kann ich durch dei - - - ne Qual und  
 thy suff' rings, through thy suffrings giv-en? And is the pa - - - ra - dise of

basso con s<sup>va</sup> senza s<sup>va</sup>

Sterben nunmehr das Pa - ra-dies er - er-ben? Ist al - ler Welt Er-lö - sung nah?  
 heaven To me now through thy suffrings giv-en? Are all from sin redeem'd? Oh say!

basso con s<sup>va</sup> senza s<sup>va</sup>

**GLÄUBIGE SEELE.**  
 Believer.

Dies sind der Tochter Zi - on's Fragen; weil Je - sus nun nichts kann vor Schmerzen sagen, so nei-get er sein  
 Oh Zi - on's daughter! this thou as-kest? He cannot speak: his pow'rs too sore thou taskest; He bows, he bows his

7 6

Haupt, so nei-get er sein Haupt und winket, und win-ket: Ja! und win-ket:  
 head, he bows, he bows his head, and seems to answer, Yea! to an-swer,

Ja! so nei-get er sein Haupt und win-ket: Ja! so nei-get er sein  
 Yea! he bows his head, and seems to an-swer, Yea! he bows his head, and

6 6 7 6 con s<sup>va</sup>

Haupt und win-ket: Ja!  
 seems to an-swer, Yea!

pp senza s<sup>va</sup>

TOCHTER ZION.  
Daughter of Zion.

EVANGELIST.

O Grossmuth! o er - bar - men - des Ge - müth! -  
Oh Je - sus! how un - spea - ka - ble thy grace! -

Und er ver - schied.  
And he gave up the ghost.

*con s<sup>va</sup>*  
Continuo.

Allegro.

Violino I. II.

Viola.

GLÄUBIGE SEELE.  
Believer.  
(Tenore.)

Pianof.

Allegro con fuoco.

Bassi.

*con s<sup>va</sup>*

*senza s<sup>va</sup>*

Brich, brül.lender Abgrund,  
Rise, powers in - fernal!

brich, brül.lender Abgrund, zer -  
Rise, powers in - fer - nal! be

*con s<sup>va</sup>*

trümmre, zer - spal - te!  
dash'd down, and shiv - er,

Zer - fall, zer - reiss, du Kreis der Welt!  
And sink in ru - in, earth - ly ball!

*p*

*fp*  
senza s<sup>va</sup>

reiss,  
sink

zer - reiss, zer - fall, zerreiss, du Kreis der Welt!  
in ru - in, and sink, and sink, and sink, and sink!

*con s<sup>va</sup>*

*senza s<sup>va</sup>*

brich, brül - len - der Ab - grund,  
Rise, powers in - fer - nal!

zer - trümmre, zer - spal - te, zer - spal -  
be dash'd down, and shiv - er, be dash'd

*con s<sup>va</sup>*

te!  
down!

brich,  
Rise,

brül - len - der Abgrund, zer - trümm - re, zer - spal - te! brich, brül - len - der Abgrund, zer - trümm - re, zer - spal - te! zer -  
pow - ers in - fer - nal! be dash'd down, and shiv - er! Rise, pow - ers in - fer - nal! be dash'd down, and shiv - er, And

fall, zer - reiss', zer - reiss', zer - fall, zer - reiss', du Kreis der Welt! zer -  
sink, and sink, and sink, and sink in ru - in, earth - ly ball! be

spal - te! - te!  
dash'd down!

zer - fall, zer - reiss', zer - fall, zer - reiss', du Kreis der Welt!  
And sink in ru - in, and sink, and sink, earth - ly ball!

con *sva* ad lib.

Er - zit - tert, ihr Sternen,  
Oh tremble, ye planets!

Fine.

ihr himm - li - schen Krei - se er - schüt - tert, und hemmet die e - wi - ge Rei - sel  
ye heav - en - ly re - gions, Oh shud - der with all your ce - les - ti - al le - gions!

senza s<sup>va</sup>.

**Andante.**

Du hel - le Sonn', er - lisch, er - kal - te! dein Licht ver - lisch, und eu - re Stü - tze fällt; dein  
Thou sun, thy light be dimm'd for ev - er! His light is quenched: your glo - ry now must fall; His

*mp*

**Allegro.**

Licht ver - lisch, und eu - re Stü - tze fällt - Brich, brül - len - der Abgrund, brich,  
light is quenched: your glo - ry now must fall - Rise, pow - ers in - fer - nal! Rise,  
Tempo I.

*f. con s<sup>va</sup>*



## GLÄUBIGE SEELE. (Tenore.)

Believer.

Ja, ja! es brül - let schon in un - ter - ird' - schen Gräf - ten; es kracht be -  
 Ah me! the neth - er world through all its caves re - soun - deth; earth's déep foun -

con s<sup>va</sup> ad lib.

Continuo.

reits der Er - den Grund; - des fin - stern Abgrunds schwarzer Schlund er - füllt die  
 da - tions dire - ly crash; and from the jaws of the a - byss the air is

## HAUPTMANN. (Basso.)

Centurion.

Luft mit Schwefel - düf - ten. - Hilf Him - mel! was ist dies? Ihr Göt - ter! wie wird mir zu  
 fill'd with fumes of sul - phur. - Oh heav - ens! what is this? Ye Gods! how my spir - it

Muth? es fällt die Welt in schwar - ze Fin - ster - niss, in Dust und Ne - bel schier zu -  
 fails! o'er earth there falls a mur - ky dark - ness and dust and va - pours cov - er

sammen. O weh! der Ab - grund kracht und spei - et Dampf und Glut, die Wol - ken schüt - tern  
 all. A - las! Hell seems to crash, and spits forth steam and fire; the clouds with light - nings

Blitz, die Luft ge - bie - ret Flam - men, der Fels zer - reisst, es  
 flash; the air pours forth its flame; the rock is torn, and

ber - sten Berg' und Stein:      sollt' Je - sus' Tod      hier - an wohl Ur\_sach sein?      Ach ja! ich kann aus  
*moun\_tains burst in twain!*      *can - Je - sus' death*      *be cause of all this woe?*      *Oh yes! I un\_der -*

al - len Wun\_dern le - sen: der      Ster - ben - de sei Got - tes Sohn ge - we - sen.  
*stand from all these por\_tents, this*      *Je - sus was God's be - lov - ed*      *Son.*

*Allegro.*

Violino I.  
 Violino II.  
 HAUPTMANN.  
 Centurion.  
 Pianof.  
 Bassi.

Wie kommt's, dass, da der Himmel  
*When heav'n drops tears and feels the*

weint, da sei\_ne Klüf\_te zeigt des blinden Abgrunds Ra -  
*shock, When hell's a - bys\_ses yawn, their mur\_ky depth re - vea -*

chen,  
ling,

des blinden Abgrunds Ra - chen,  
their mur-ky depth re - vea - ling,

da Ber - ge  
While tot - ter

*con s.v.a.*

ber - sten, Fel - sen kra - chen, mein Fel - sen - herz sich nicht ent - steint? da Ber - ge ber - sten, Fel - sen  
moun - tains, rocks un - fee - ling, Wilt thou not yield, my heart of rock? While tot - ter mountains, rocks un -

*sp, senza s.v.a.*

*(p)*

kra - chen,  
fee - ling,

mein Fel - sen - herz sich  
Wilt thou not yield, my

nicht ent - steint?  
heart of rock?

Ja, ja,  
Yes, yes!

es klopft,  
he knocks,

es bricht:  
un - locks!

sein Ster - ben  
and dy - ing

reisst mei - ne Seel' aus  
Re-deems my soul, in

dem Ver - der - ben;  
sin still ly - ing;

ja, ja, es  
Yes, yes! he

klopft,  
knocks,

es bricht:  
un - locks!

sein Ster - ben  
and dy - ing

reisst mei - - - ne Seel'  
Re - deems - - - my soul,

— aus dem Ver - der - - - ben,  
— in sin still ly - - - ing,

reisst mei - ne Seel' aus  
Re-deems my soul, in

*ritard.*

basso un'8<sup>va</sup> più bassa  
con 8<sup>va</sup>

dem Ver - der - - ben.  
sin still ly - - ing.

*a tempo.*

Recitativo.

Violino I.

Violino II.

Viola.

GLÄUBIGE SEELE.  
Believer.

Bei Je - sus' Tod und Lei - den lei - det des Him - mels Kreis,  
With Je - sus' death and suff' - ring suf - fers the orb of heaven,

basso con 8<sup>va</sup> sempre.

Bassi.

die gan - ze Welt; der Mond, der sich in Trau - er klei - det, gibt Zeug - niss,  
the world en - tire; the moon, who shrouds her - self in dark - ness, gives wit - ness

dass sein Schö - pfer fällt; es scheint, als löscht in Je - sus' Blut das Feu'r der  
that her Lord is dead; in Je - sus' blood are quen - ched now the sun's bright

Son - nen Strahl und Glut; man spal - tet ihm die Brust— die kal - ten Fel - sen spal - ten, zum  
rays, his glow - ing heat; and when the Lord is slain, the ve - ry rocks are riv - en, — a

Zeichen dass auch sie den Schöpfer sehn erkalten.  
 to - ken that e'en they la - ment their Mas - ter dy - ing.

Was thust denn du, mein  
 What do - est thou, my

Herz? Er - sti - cke, Gott zu Eh - ren, in ei - ner Sünd - fluth bitt - rer Zäh - ren.  
 heart? Pour out thy hope - less grief and weep a flood of bit - ter tears.

CHORAL DER CHRISTLICHEN KIRCHE.  
 Choral of the Christian Church.

Violino I. Oboe I.  
 Violino II. Oboe II.  
 Viola.  
 SOPRANO.  
 ALTO.  
 TENORE.  
 BASSO.  
 Continuo.  
 Pianoforte.

Mein' Sünd' mich wer - den krän - ken sehr, mein Gwis - sen wird mich na - gen, denn ihr sind.  
 My sins af - flict me ve - ry sore, My con - science doth be - wray me; My sins are.

Mein' Sünd' mich wer - den krän - ken sehr, mein Gwis - sen wird mich na - gen, denn ihr sind.  
 My sins af - flict me ve - ry sore, My con - science doth be - wray me; My sins are.

viel wie Sand am Meer, doch will ich nicht ver - za - gen; ge - den - ken will ich an den  
*as sand on the shore; Yet down this shall not weigh me. For I will med - i - tate on*  
 viel wie Sand am Meer, doch will ich nicht ver - za - gen; ge - den - ken will ich an den  
*as sand on the shore; Yet down this shall not weigh me. For I will med - i - tate on*

Tod; Herr Je - su, dei - ne Wun - den roth die wer - den mich er - hal - ten.  
*death; Thy cross, oh Christ, de - liv - er - eth From ut - ter - most per - di - tion.*  
 Tod; Herr Je - su, dei - ne Wun - den roth die wer - den mich er - hal - ten.  
*death; Thy cross, oh Christ, de - liv - er - eth From ut - ter - most per - di - tion.*

Larghetto.

Violino I. II.  
 Oboe I. II.  
 TOCHTER ZION.  
 Daughter of Zion.  
 Pianof.  
 Bassi.

Ob. I. solo.  
 Wisch ab der Thränen scharfe Lau - ge, steh, sel - ge See - le, nun in Ruh, steh,  
 Oh dry thine eyes, with salt tears strea - ming! Blest soul, in peace thou now wilt dwell; Blest

Pianoforte ad libit.

sel - ge See - le, nun in Ruh! Wisch ab der Thrä - nen schar - fe Lau - ge, steh, sel - ge  
 soul, in peace thou now wilt dwell; Oh dry thine eyes, with salt tears strea - ming! Blest soul, in



See - le, sel' - ge  
peace thou now wilt

See -  
dwell;

- le, sel' - ge  
Blest soul, in

See - le, nun in  
peace thou now wilt

Viol. I.

Viol. II.

Ruh!  
dwell.

Wisch ab der  
Oh dry thine

Thrä - nen schar - fe  
eyes, with salt tears

Lau - ge, steh, sel' - ge  
streaming! Blest soul, in

*mp*

See - le, nun in Ruh,  
peace thou now wilt dwell;

steh nun in Ruh,  
in peace thou'lt dwell,

steh nun in Ruh,  
in peace thou'lt dwell,

Ruh, steh, sel' - ge  
dwell, blest soul, blest

See -  
soul,

- le, sel' - ge  
blest soul, in

See - le, nun in  
peace thou now wilt

Ruh, steh nun in  
dwell, in peace thou'lt

Ruh!  
dwell.

Wisch ab der Thränen scharfe Lau - ge, steh, sel - ge See - le, nun in  
 Oh dry thine eyes, with salt tears stream - ing! Blest soul, in peace thou now wilt

Ruh, steh, sel - ge See - le, steh, sel - ge  
 dwell, in peace thou'lt dwell, blest soul, in

*Tutti.* See - le, nun in Ruh! See - le, nun in Ruh!  
 peace thou now wilt dwell. dwell.

*mf*

Ob. I.  
 Ob. II.

*con s<sup>va</sup>*

Sein aus - ge - sperr - ter Arm und sein ge - schlos - sen Au - ge sperrt dir den Him - mel  
 His all em - bra - cing arm, his eye di - vine - ly bea - ming To thee heav'n's por - tals

Fine.

*mp*  
senza 8<sup>va</sup>

auf, und schliesst die Höl - le zu; sein aus - ge - sperr - ter Arm und sein ge - schlos - sen  
 ope, and shut the gates of hell; His all em - bra - cing arm, his eye di - vine - ly

basso con 8<sup>va</sup> sempre.

Au - ge sperrt dir den Him - mel auf, und schliesst die Höl - le zu.  
 bea - ming To thee heav'n's por - tals ope, and shut the gates of hell.

Da Capo.

Rep. il Corale pag. 150, la seconda Strofa:

2.

Ich bin ein Glied an deinem Leib,  
 Des tröst' ich mich von Herzen;  
 Von dir ich ungeschieden bleiß  
 In Todesnoth und Schmerzen.  
 Wann ich gleich sterb', so sterb' ich dir,  
 Ein ewigs Leben hast du mir  
 Mit deinem Tod erworben.

2.

*Of thy blest body limbs are we;  
 I joy in this conviction;  
 From thee I ne'er shall parted be,  
 In death or sore affliction.  
 And if I die, I die to thee;  
 Eternal life thou hast for me  
 Through thine own death secured.*

FINE.

H.W. 15.



# DEUTSCHE HÄNDELGESELLSCHAFT.

Fünfter Jahrgang. 1862.

SEINE MAJESTÄT GEORG V. KÖNIG VON HANNOVER, PROTECTOR.  
SEINE HOHEIT DER HERZOG VON SACHSEN-COBURG UND GOTHA, PROTECTOR.

## DIRECTORIUM.

Fr. Chrysander. G. G. Gervinus.

## CASSIRER.

Breitkopf & Härtel.

## AUSSCHUSS.

|  |   |
|--|---|
| C. F. Becker in Leipzig.                   | Hofkapellmeister Dr. Liszt.                   |
| Prof. L. Bischoff in Cöln.                 | Prof. Jul. Maier in München.                  |
| A. v. Dommer in Leipzig.                   | Musikdirector C. A. Mangold in Darmstadt.     |
| Dr. Faisst in Stuttgart.                   | Musikdirector Fr. Marpurg in Mainz.           |
| Musikdirector R. Franz in Halle.           | Russell Martineau in London.                  |
| Musikdirector H. Giehne in Carlsruhe.      | Gen.-Musikdirector G. Meyerbeer in Berlin.    |
| Kapellmeister Fr. Hauser in München.       | Prof. J. Moscheles in Leipzig.                |
| Kapellmeister Fr. Hiller in Cöln.          | Musikdirector G. D. Otten in Hamburg.         |
| Prof. O. Jahn in Bonn.                     | Musikdirector F. W. Rühl in Mainz.            |
| Director J. F. Kittl in Prag.              | Victor Schoelcher in London.                  |
| Dr. E. Krüger in Göttingen.                | Schnyder von Wartensee in Frankfurt a. M.     |
| Gen.-Musikdirector Fr. Lachner in München. | Musikdirector Professor Jul. Stern in Berlin. |
| Kapellmeister V. Lachner in Mannheim.      | Hofkapellmeister A. Wehner in Hannover.       |

|  | Expl. |
|--|-------|
| IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN VON ENGLAND                                      | 1     |
| SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON PREUSSEN                                      | 20    |
| SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON HANNOVER                                      | 25    |
| SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SACHSEN                                       | 1     |
| SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON BADEN                          | 5     |
| IHRE KÖNIGLICHE HOHEIT DIE VERWITTWETE FRAU GROSSHERZOGIN SOPHIE VON BADEN | 1     |
| SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON HESSEN-DARMSTADT               | 1     |
| SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON MECKLENBURG-SCHWERIN           | 1     |
| SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON SACHSEN-WEIMAR-EISENACH        | 1     |
| IHRE KÖNIGLICHE HOHEIT DIE FRAU GROSSHERZOGIN VON SACHSEN-WEIMAR-EISENACH  | 1     |
| IHRE KÖNIGLICHE HOHEIT DIE FRAU GROSSHERZOGIN VON OLDENBURG                | 1     |
| SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT PRINZ ALBRECHT (SOHN) VON PREUSSEN                 | 1     |
| SEINE HOHEIT DER HERZOG VON SACHSEN-COBURG UND GOTHA                       | 3     |
| SEINE HOHEIT DER HERZOG VON NASSAU   | 1     |
| SEINE HOHEIT DER HERZOG VON BERNBURG                                       | 1     |
| SEINE HOHEIT DER ERBPRINZ VON SACHSEN-MEININGEN                            | 1     |
| SEINE HOHEIT DER HERZOG MAXIMILIAN IN BAIERN                               | 1     |
| SEINE HOHEIT DER PRINZ MORITZ, HERZOG ZU SACHSEN-ALTENBURG                 | 1     |
| SEINE DURCHLAUCHT DER FÜRST VON SCHWARZBURG-SONDERSHAUSEN                  | 1     |
| SEINE DURCHLAUCHT DER FÜRST KARL EGON VON FÜRSTENBERG                      | 1     |
| SEINE DURCHLAUCHT DER FÜRST LICHTENSTEIN                                   | 1     |

## DEUTSCHLAND.

|                                   | Expl. |  | Expl. |
|-----------------------------------|-------|--|-------|
| <i>Aachen.</i>                    |       |  |       |
| Das niederrhein. Musikfest-Comité | 1     | Die Redaction der Berlin. Musikzeitung „Echo“    | 1     |
| Herr Brüggemann, Hofrath          | 1     | Die Trautwein'sche Buch- und Musikalienhandlung  | 1     |
| Herr Hasslacher, Landrath         | 1     | Herren Asher & Comp., Buchhandlung               | 1     |
| Herr Wüllner, Musikdirector       | 1     | Herr Baumgarten                                  | 1     |
|                                   |       | Herr Dr. Bellermann                              | 1     |
| <i>Altdorf.</i>                   |       | Herren Bote, E. und Bock, G., Musikalienhandlung | 1     |
| Das Schullehrer-Seminar           | 1     | Herr Grell, E., Professor                        | 1     |
|                                   |       | Herr von Loeper, K., Regierungsrath              | 1     |
| <i>Augsburg.</i>                  |       | Herr Lührss, C., Tonkünstler                     | 1     |
| Der protestantische Kirchenchor   | 1     | Herr Paez, C., Musikalienhandlung                | 1     |
|                                   |       | Herr Radecke, Robert, K. Musikdirector           | 1     |
| <i>Barmen.</i>                    |       | Herr Schede, Geh. Ober-Regierungsrath            | 1     |
| Herr Krause, A., Musikdirector    | 1     | Herr Stern, Julius, Musikdirector                | 1     |
|                                   |       | Herr Dr. Wagener                                 | 1     |
| <i>Berlin.</i>                    |       | Herr Wichmann                                    | 1     |
| Das Gymnasium zum grauen Kloster  | 1     |  |       |

|  | Expl. | Frankfurt a/O.                                     | Expl. |
|--|-------|--|-------|
| <i>Bonn.</i>   |       |  |       |
| Herr Dr. Gehring   | 1     | Herr Präsident Dr. Simson, J.                      | 1     |
| Herr Professor Dr. Heimsöth  | 1     | <i>Gersfeld.</i>                                   |       |
| Herr Professor O. Jahn   | 2     | Herr Graf von Froberg-Montjoie                     | 1     |
| Herr Kyllmann, G.  | 1     | <i>Giessen.</i>                                    |       |
| <i>Brandenburg.</i>  |       | Die Universitäts-Bibliothek                        | 1     |
| Die Reinbeck'sche Singacademie   | 1     | <i>Göttingen.</i>                                  |       |
| <i>Bremen.</i>   |       | Die Singacademie                                   | 1     |
| Der Künstlerverein   | 1     | Die Universitäts-Bibliothek                        | 1     |
| Die Singacademie   | 1     | Herr Hofrath Professor Dr. Baum                    | 1     |
| Herr von Cölln, Eduard   | 1     | <i>Gratz.</i>                                      |       |
| Herr Runge, Otto   | 1     | Herr Dr. Tosi, Jos.                                | 1     |
| <i>Breslau.</i>  |       | <i>Greifswald.</i>                                 |       |
| Die Singacademie   | 1     | Der städtische Gesangverein                        | 1     |
| Herr Dr. Brachmann   | 1     | <i>Halle.</i>                                      |       |
| <i>Brünn.</i>  |       | Das Stadtsingchor                                  | 1     |
| Herr Siegel, Fr., Organist an der Pfarr- und Haupt-<br>kirche zu St. Jacob | 1     | Der Stadt-Magistrat                                | 1     |
| <i>Bückeberg.</i>  |       | Die Singacademie                                   | 1     |
| Herr Vollrath, Amtmann   | 1     | Herr Dr. Franz, R., Musikdirector                  | 1     |
| <i>Carlsruhe.</i>  |       | Herr Karmrodt, H., Musikalienhandlung              | 1     |
| Herr H. Baumgarten, Professor  | 1     | Herr Wucherer, Geh. Commerz.-Rath                  | 1     |
| Herr Busch, Advocat  | 1     | <i>Hamburg.</i>                                    |       |
| Herr Giehne, H., Musikdirector   | 1     | Die Grund'sche Singacademie                        | 1     |
| Herr Hauser, J. F., Grossh. Hofopernsänger                                 | 1     | Herr Brahms, J.                                    | 1     |
| <i>Celle.</i>  |       | Herr Kämmerer                                      | 1     |
| Herr Stolze, H. W., Musikdirector  | 1     | Herr Lallemand, Avé                                | 1     |
| <i>Cöln.</i>   |       | Herr Otten, Musikdirector                          | 1     |
| Der städtische Gesangverein  | 1     | Herr Schaller, J. N., Organist                     | 1     |
| Herr Hiller, F., städt. Kapellmeister                                      | 1     | Herr Voigt, C., Director des Cäcilienvereins       | 1     |
| Herr Plasman, J. B., Kaufmann  | 1     | Herr Winter, Georg                                 | 1     |
| <i>Danzig.</i>   |       | <i>Hannover.</i>                                   |       |
| Herr Faltin, Richard   | 1     | Herr Fischer, Hofkapellmeister                     | 1     |
| <i>Darmstadt.</i>  |       | Herr Joachim, J., Concert-Director                 | 1     |
| Herr Zöpplitz, Carl, Kaufmann  | 1     | Herr Kestner, H.                                   | 1     |
| <i>Deidesheim.</i>   |       | Herr Scholz, Hofkapellmeister                      | 1     |
| Herr Buhl, Fr.   | 1     | Herr Wehner, Arnold, Hofkapellmeister              | 1     |
| Herr Jordan, Louis   | 1     | <i>Heidelberg.</i>                                 |       |
| <i>Dresden.</i>  |       | Frau Fallenstein, Geh.-Räthin                      | 1     |
| Der Tonkünstler-Verein   | 1     | Herr Hofrath Gervinus, G. G.                       | 3     |
| Die Dreyssig'sche Singacademie   | 1     | Herr Dr. Sattler, Georg                            | 1     |
| Die Hoftheater-Kapelle   | 1     | <i>Heidenheim.</i>                                 |       |
| Fräulein Adelheid Einert   | 1     | Herr Zöpplitz, Georg, Fabrikant                    | 1     |
| Herr Friedel, B., Musikalienhandlung                                       | 1     | <i>Jena.</i>                                       |       |
| Herr Kuntze, R., Buchhandlung  | 1     | Herr Dr. E. Naumann                                | 1     |
| Herr Schnorr von Carolsfeld, L.  | 1     | <i>Kiel.</i>                                       |       |
| <i>Duisburg.</i>   |       | Herr Hundertmark, Organist                         | 1     |
| Herr Curtius, Friedr.  | 1     | Herr Professor Planck,                             | 1     |
| <i>Düsseldorf.</i>   |       | Herr Stange, H.                                    | 1     |
| Herr Selner, J.  | 1     | <i>Königsberg.</i>                                 |       |
| <i>Egeln.</i>  |       | Die musikalische Academie                          | 1     |
| Herr Niebuhr, H., Apotheker  | 1     | <i>Kremsmünster.</i>                               |       |
| <i>Eisleben.</i>   |       | Herr Kerschbaum, M. P., Kapitular u. Musikdirector | 1     |
| Herr Kunze, Carl H., Lehrer  | 1     | <i>Lauenburg.</i>                                  |       |
| <i>Elberfeld.</i>  |       | Herr Bussenius, G., Kaufmann                       | 1     |
| Der Gesangverein   | 1     | <i>Leipzig.</i>                                    |       |
| <i>Esslingen.</i>  |       | Das Conservatorium der Musik                       | 1     |
| Das königl. Schullehrer-Seminar  | 1     | Der Riedel'sche Gesangverein                       | 1     |
| <i>Frankfurt a/M.</i>  |       | Die Concert-Direction                              | 1     |
| Der Cäcilien-Verein  | 1     | Die Stadtbibliothek                                | 1     |
| Der Rühl'sche Gesangverein   | 1     | Herr von Bernuth, Julius, Musikdirector            | 1     |
| Herr Schnyder von Wartensee  | 1     | Herr von Dommer, Arrey                             | 1     |
| Herr Schoch, S.  | 1     | Herr Dörffel, Alfred                               | 1     |
| Herr Dr. Spiess, G. A.   | 1     | Herr Dr. Engelmann, W., Buchhandlung               | 1     |
|  |       | Herr Dr. Günther, H.                               | 1     |
|  |       | Herr von Holstein, Franz                           | 1     |
|  |       | Herr Klemm, C. A., Musikalienhandlung              | 1     |
|  |       | Herr Lampe, Georg                                  | 1     |

|  | Expl. |   | Expl. |
|--|-------|---|-------|
| Herr Landgraff, E. G., Cand. jur.                    | 1     | Der Gesangverein                              | 1     |
| Herr Professor Moschelcs, J.                         | 1     |   |       |
| Herr von Sahr, H.                                    | 1     |   |       |
| Herr Schmidt, Carl                                   | 1     | Herr Fuchs, Henry                             | 1     |
| Herren Schubert & Comp., Musikalienhandlung          | 1     |   |       |
| Frau Dr. Seeburg                                     | 1     |   |       |
|  |       | <i>Neuruppin.</i>                             |       |
| <i>Löwenberg.</i>                                    |       |   |       |
| Herr Seifriz, Kapellmeister                          | 1     |   |       |
|  |       | <i>Offenbach.</i>                             |       |
| <i>Ludwigshafen.</i>                                 |       |   |       |
| Herr Jaeger, A., Director d. Oberpfälzer Eisenbahn   | 1     |   |       |
|  |       | <i>Oldenburg.</i>                             |       |
| <i>Magdeburg.</i>                                    |       | Herr A. Dietrich, Hofkapellmeister            | 1     |
| Herr Rebling, Organist und Musikdirector             | 1     |   |       |
|  |       | <i>Stendal.</i>                               |       |
| <i>Mainz.</i>  |       | Herr Vollrath, Amtmann                        | 1     |
| Die Liedertafel                                      | 1     |   |       |
| Herr Beyer, Ferd.                                    | 1     |   |       |
|  |       | <i>Sternberg (Nieder-Oesterreich).</i>        |       |
| <i>Mannheim.</i>                                     |       | Herr Zeller, C.                               | 1     |
| Herr Heckel, K. F., Musikalienhandlung               | 1     |   |       |
| Herr Lachner, Vincenz, Kapellmeister                 | 1     | <i>Stettin.</i>                               |       |
| Herr Scipio  | 1     | Herr Dr. Calo, Ferd. Friedrich                | 1     |
|  |       | Herr Dohrn, C. A., Director                   | 1     |
| <i>Meiningen.</i>                                    |       | Herr Kossmaly, Kapellmeister                  | 1     |
| Herr Freiherr von Liliencron                         | 1     |   |       |
|  |       | <i>Stralsund.</i>                             |       |
| <i>Mohrungen.</i>                                    |       | Herr Bratfisch, A., Musiklehrer               | 1     |
| Herr Heinrich, C. R., Rechtsanwält und Notar         | 1     |   |       |
|  |       | <i>Stuttgart.</i>                             |       |
| <i>Mühlheim.</i>                                     |       | Der Verein für klass. Kirchenmusik            | 1     |
| Herr Engels, H., Musikdirector                       | 1     | Herr Dr. Faisst, Professor                    | 1     |
|  |       | Herr Zumsteeg, G. A., Musikalienhandlung      | 1     |
| <i>München.</i>                                      |       |   |       |
| Das Conservatorium der Musik                         | 1     | <i>Tübingen.</i>                              |       |
| Der Oratorien-Verein                                 | 1     | Die königl. Universitäts-Bibliothek           | 1     |
| Die königl. bair. Hofmusik-Intendanz                 | 1     |   |       |
| Die königl. bair. Hof- und Staatsbibliothek          | 1     | <i>Ulm.</i>                                   |       |
| Herr Knorr, A., Kaufmann                             | 1     | Die Kirchenpflege des Münsters                | 1     |
| Herr Lachner, Fr., General-Musikdirector             | 1     |   |       |
| Herr Professor Maier, J. J., Conservator der musika- | 1     | <i>Vellahn.</i>                               |       |
| lischen Abtheilung der königl. Bibliothek            | 1     | Herr Dr. Chrysander, Fr.                      | 2     |
| Herr Professor Dr. Schafhäutl                        | 1     |   |       |
| Herr Scherer, G., Lehrer                             | 1     | <i>Weimar.</i>                                |       |
| Herr Professor Wanner                                | 1     | Herr Dr. Liszt, Hofkapellmeister              | 1     |
| Herr Professor Zenger                                | 1     |   |       |
|  |       | <i>Weinheim.</i>                              |       |
| <i>Münster.</i>                                      |       | Herr Professor Dr. Bender, C.                 | 1     |
| Herr Julius O. Grimm, Musikdirector                  | 1     |   |       |
|  |       | <i>Wien.</i>                                  |       |
| <i>Naumburg.</i>                                     |       | Die Gesellschaft der Musikfreunde             | 1     |
| Herr Krug, G., Appellations-Gerichtsrath             | 1     | Die k. k. Hof-Bibliothek                      | 1     |
|  |       | Herr Assmayr, J. Ign., k. k. Hofkapellmeister | 1     |
| <i>Neuburg.</i>                                      |       | Herr Jüllig, Fr.                              | 1     |
| Das Studien-Seminar                                  | 1     | Herr Paterno, Friedr., Kunsthandlung          | 1     |
|  |       | Freiin Marie von Sina                         | 1     |
| <i>Neisse.</i>                                       |       |   |       |
| Herr Stuckenschmidt, J. H., K. Preuss. Musikdirector | 1     | <i>Wiesbaden.</i>                             |       |
|  |       | Der Cäcilien-Verein                           | 1     |
|  |       |   |       |
|  |       | <i>Wolfenbüttel.</i>                          |       |
|  |       | Herr Adv. Baumgarten, A.                      | 1     |
|  |       |   |       |
|  |       | <i>Zwickau.</i>                               |       |
|  |       | Der Musikverein                               | 1     |

## AUSLAND.

|  |   |                                      |   |
|--|---|--------------------------------------|---|
| <b>BELGIEN.</b>                                |   | <i>Edinburgh.</i>                    |   |
| <i>Brüssel.</i>                                |   | For the chair of the Theory of music | 1 |
| Herr Professor Dupont, A.                      | 1 |                                      |   |
| Herren Gebr. Schott, Musikalienhandlung        | 1 | <i>Kingstown.</i>                    |   |
|  |   | G. E. W. Sproule, Esq.               | 1 |
| <b>ENGLAND.</b>                                |   |                                      |   |
| <i>Bridgewater.</i>                            |   | <i>Leeds.</i>                        |   |
| Samuel Freemann, Esq.                          | 1 | J. W. Atkinson, Esq.                 | 1 |
|  |   | W. Spark, Esq.                       | 1 |
| <i>Brixton.</i>                                |   |                                      |   |
| H. L. Morley, Esq.                             | 1 | <i>Leicester.</i>                    |   |
|  |   | G. Lohr, Esq.                        | 1 |
| <i>Cichester.</i>                              |   |                                      |   |
| The Rev. E. H. Aemilius Goddard, M. A. Cantab. | 1 | <i>Liverpool.</i>                    |   |
|  |   | W. Laidlaw, Esq.                     | 1 |
|  |   | W. J. Best, Esq.                     | 1 |

| <i>London.</i>   |  | Expl. |
|--|--|-------|
| Sacred Harmonic Society  |  | 1     |
| Herren Augener & Comp., Musikalienhandlung                         |  | 3     |
| Herr Berger, F.  |  | 1     |
| Mess. John Broadwood & Sons  |  | 2     |
| Dr. E. Chipp   |  | 1     |
| E. Collett May, Esq.   |  | 1     |
| Francis Deffell, Esq.  |  | 1     |
| Herr Carl Deichmann  |  | 1     |
| S. Douglas   |  | 1     |
| Dulau & Comp.  |  | 1     |
| Miss Lucy Ellis  |  | 1     |
| Herren Ewer & Comp., Musikalienhandlung                            |  | 1     |
| Herr Goldschmidt, Otto   |  | 1     |
| E. J. Hopkins, Organist of the Temple Church                       |  | 1     |
| V. Jervis, Esq.  |  | 1     |
| Henry Leslie, Esq.   |  | 1     |
| C. Lonsdale, Esq.  |  | 1     |
| J. Marsh, Esq.   |  | 1     |
| Russell Martineau, M. A., Esq.                                     |  | 1     |
| Herr Vincenz Pirscher  |  | 1     |
| M. Victor Schölcher  |  | 1     |
| W. Schulthes, Esq.   |  | 1     |
| <i>Manchester.</i>   |  |       |
| Herr L. F. Lindau  |  | 1     |
| <i>Newton Abbot.</i>   |  |       |
| The Reverend J. C. Parkyn  |  | 1     |
| <i>Salop.</i>  |  |       |
| G. Brookes, Esq.   |  | 1     |
| <i>Sheffield.</i>  |  |       |
| George Henry Smith, Esq.   |  | 1     |
| <i>Woolwich.</i>   |  |       |
| James Smyth, Esq.  |  | 1     |
| <i>York.</i>   |  |       |
| R. M. Darnell, Capitain  |  | 1     |
| <br><b>FRANKREICH.</b>   |  |       |
| <i>Niort (Dep. des deux Sèvres).</i>                               |  |       |
| Herr Troppier, Alfred  |  | 1     |
| <i>Paris.</i>  |  |       |
| Prinz von Villafranca  |  | 1     |
| Herr Behrens, Adolph   |  | 1     |
| Herr de Beriot, fils   |  | 1     |
| Herr de Courcel  |  | 1     |
| Herr Duprat, B. (Librairie de l'Institut, de la Bibliothèque etc.) |  | 1     |
| Herr Flaxland, G., Musikalienhandlung                              |  | 1     |
| Herr Franck, A., Buchhandlung                                      |  | 2     |
| Fräulein Lewkowicz   |  | 1     |
| Herr Maho, J., Musikalienhandlung                                  |  | 1     |
| Herren Pleyel, Wolff & Comp., Musikalienhandlung                   |  | 1     |
| Herr Saint Saens, Camille  |  | 1     |
| Herr Solar, Christian  |  | 1     |
| Herr Stockhausen, J.   |  | 1     |
| Frau Szarvady, Wilhelmine  |  | 1     |
| Herr Tellefsen, T. D. A.   |  | 1     |

| <b>NIEDERLANDE.</b>                                      |  | Expl. |
|--|--|-------|
| <i>Im Haag.</i>  |  |       |
| Herr Lefébre, Louis Jos.                                 |  | 1     |
| Herr Organist Nicolai, W. F. G.                          |  | 1     |
| Herren Weygand & Comp., Musikalienhandlung               |  | 1     |
| <i>Rotterdam.</i>  |  |       |
| Der Verein zur Beförderung der Tonkunst                  |  | 1     |
| Herr M. J. H. Beltgens, Particulier                      |  | 1     |
| Herr van Ellemeet, de Jonge                              |  | 1     |
| Herr Litzau, J. B., Organist                             |  | 1     |
| Herr Consul Serruys                                      |  | 1     |
| <br><b>RUSSLAND.</b>                                     |  |       |
| <i>Kokenhusen in Livland.</i>                            |  |       |
| Herr Pacht, Pastor                                       |  | 1     |
| <i>Moskau.</i>   |  |       |
| Herr Erlanger, M., kaiserl. russ. Musikdirector          |  | 1     |
| <i>St. Petersburg.</i>                                   |  |       |
| Die russ. Musikgesellschaft                              |  | 1     |
| Herr Bernard, M., Musikalienhandlung                     |  | 1     |
| Herr Büttner, A., Musikalienhandlung                     |  | 1     |
| Herr Frackmann, V., Musikalienhandlung                   |  | 2     |
| Herr Dmitri von Stasoff                                  |  | 1     |
| <i>Riga.</i>   |  |       |
| Die musikalische Gesellschaft                            |  | 1     |
| <br><b>SCHWEIZ.</b>                                      |  |       |
| <i>Basel.</i>  |  |       |
| Der Gesangverein   |  | 1     |
| Herr Jenny, Fr. W., Lehrer                               |  | 1     |
| Herr Dr. Kündig  |  | 1     |
| Herr Löw, Rud.   |  | 1     |
| Herr C. Menzel, Vicar                                    |  | 1     |
| Herr Riggenbach-Stehlin, F.                              |  | 1     |
| <i>Bern.</i>   |  |       |
| Herr Franck, E., Musikdirector                           |  | 1     |
| <i>Schaffhausen.</i>                                     |  |       |
| Die Schulbibliothek                                      |  | 1     |
| <i>Solothurn.</i>  |  |       |
| Herr Wohlgemuth, Domcaplan, Director des Cäcilienvereins |  | 1     |
| <i>Zofingen.</i>   |  |       |
| Das Musik-Collegium                                      |  | 1     |
| <i>Zürich.</i>   |  |       |
| Die allgem. Musikgesellschaft                            |  | 1     |
| Die Stadtbibliothek                                      |  | 1     |
| <br><b>VEREINIGTE STAATEN.</b>                           |  |       |
| <i>Boston.</i>   |  |       |
| Herr Leonhard, Hugo                                      |  | 1     |
| A. W. Thayer, Esq.                                       |  | 1     |
| <i>New York.</i>   |  |       |
| Herr Beer & Schirmer, Musikalienhandlung                 |  | 2     |
| Herren Scharfenberg & Luis, Musikalienhandlung           |  | 1     |
| <i>St. Louis.</i>  |  |       |
| Herr Witter, Conrad, Buchhandlung                        |  | 1     |



**EINNAHME UND AUSGABE**

**DER**

**DEUTSCHEN HÄNDELGESELLSCHAFT**

**vom 13. April 1862 bis 27. Mai 1863.**

# Einnahme.

|   | Thlr. | Ngr. | Pf. |
|---|-------|------|-----|
| An 8 eingezahlten Beiträgen der Mitglieder auf das Jahr 1858. 1. Hälfte . . . . . | 40    | —    | —   |
| " 8 dergleichen auf das Jahr 1858. 2. Hälfte . . . . .                            | 40    | —    | —   |
| " 7 " " " 1859. 1. " . . . . .  | 35    | —    | —   |
| " 7 " " " 1859. 2. " . . . . .  | 35    | —    | —   |
| " 11 " " " 1860. 1. " . . . . .   | 55    | —    | —   |
| " 20 " " " 1860. 2. " . . . . .   | 100   | —    | —   |
| " 93 " " " 1861. 1. " . . . . .   | 465   | —    | —   |
| " 237 " " " 1861. 2. " . . . . .  | 1185  | —    | —   |
| " 197 " " " 1862. 1. " . . . . .  | 985   | —    | —   |
| " 36 " " " 1862. 2. " . . . . .   | 180   | —    | —   |
| Jahres-Subvention Sr. Majestät des Königs von Hannover . . . . .                  | 1000  | —    | —   |
| Vorschuss der Cassirer . . . . .  | 1932  | 28   | 2   |
|   |       |      |     |
|   | 6052  | 28   | 2   |

Die specielle Rechnung welcher vorstehender Auszug entnommen ist, kann von den Mitgliedern d

**Leipzig, 27. Mai 1863.**

# Ausgabe.

|   | Thlr. | Ngr. | Pf. |
|---|-------|------|-----|
| Vorschuss der Cassirer bei letzter Abrechnung . . . . .   | 1640  | 25   | 7   |
| An verschiedene Buchhandlungen für 3 durch dieselben gezeichnete und<br>verrechnete Beiträge auf das Jahr 1858. 1. 2. Hälfte. 10% Provision . . . . . | 3     | —    | —   |
| An 2 dergleichen auf das Jahr 1859. 1. 2. Hälfte . . . . .  | 2     | —    | —   |
| " 5 " " " 1860. 1. " . . . . .  | 2     | 15   | —   |
| " 9 " " " 1860. 2. " . . . . .  | 4     | 15   | —   |
| " 21 " " " 1861. 1. " . . . . .   | 10    | 15   | —   |
| " 119 " " " 1861. 2. " . . . . .  | 59    | 15   | —   |
| " 110 " " " 1862. 1. " . . . . .  | 55    | —    | —   |
| " 2 " " " 1862. 2. " . . . . .  | 1     | —    | —   |
|   | 138   | —    | —   |
| Allgemeine Kosten, als Druckkosten, Porto, Frachten, Feuerversicherung . . . . .  | 61    | 16   | 5   |
| Zur Herstellung und Versendung des 5. Jahrgangs (Lief. 13—15) von<br>Händel's Werken, 350 Exemplare.  |       |      |     |
| Für Collation, Redaction und Bearbeitung der Clavierauszüge . . . . .   | 248   | 22   | 5   |
| Für Platten, Stich, Correctur, Papier, Druck, Buchbinderlohn, Ver-<br>packungskosten und Expeditionsaufwand . . . . .                                 | 3127  | 11   | 5   |
|   | 3376. | 4    | —   |
| Druckkosten etc. für Händel's Werke 1. Lief. 5. Abdruck. 25 Exemplare . . . . .   | 43    | 18   | —   |
| do. " " " 2. " 5. " 25 " . . . . .  | 34    | 23   | —   |
| do. " " " 3. " 5. " 25 " . . . . .  | 26    | 27   | —   |
| do. " " " 4. " 2. " 50 " . . . . .  | 97    | 15   | —   |
| do. " " " 7. " 2. " 50 " . . . . .  | 87    | 15   | 5   |
| do. " " " 8. " 2. " 50 " . . . . .  | 85    | 9    | 5   |
| do. " " " 9. " 2. " 50 " . . . . .  | 37    | 9    | —   |
| Zur Vorbereitung des 6. Jahrgangs von Händel's Werken . . . . .   | 423   | 15   | —   |
|   | 6052  | 28   | 2   |
| Vorschuss der Cassirer. . . . .   | 1932  | 28   | 2   |

Gesellschaft bei den Cassirern, Herren Breitkopf & Härtel, eingesehen werden.

**Das Directorium der Deutschen Händelgesellschaft.**

